
Nachhaltige Regionalgestaltung :

Die Herausforderung
der **IBA Emscher Park**

サステナブルな地域デザイン：ドイツ・エムシャーパークの挑戦



第4回大林賞受賞記念シンポジウム(2006年9月29日)の記録

Dokumentation des Symposiums anlässlich
der Verleihung des 4. Obayashi-Preises
am 29. September 2006.



目次	Inhalt
受賞者講演	Vortrag des Preisträgers
パネル・ディスカッション	Podiumsdiskussion
	1
	14

はじめに

ルール地方では 19 世紀半ばから石炭・鉄鋼産業によりドイツの近代化を支えて来ましたが、20 世紀の後半に入ってから生産縮小と環境破壊が進み、住民の流出が見られるようになりました。

IBA エムシャーパークは、この地域北部のエムシャー川流域 800 平方キロメートルの地域内の緑地と水系の保存と回復を行い、雇用の拡大、住環境の整備、産業遺産の保存などを実現させた地域開発事業です。

このシンポジウムでは、IBA エムシャーパーク公社が果たした成果を検証した上で、今後の日本において、この経験をどのように活かせるかについて意見交換しました。

またこのシンポジウムは、第 4 回大林賞授賞^{注1}を記念して財団法人大林都市研究振興財団が 2006 年 9 月 29 日、品川インターシティホールで開催したものです。

講師プロフィール

カール・ガンザー

旧工鉱業地帯の生態環境と地域社会の再生のために国際建築展を実施することを任務とする IBA エムシャーパーク公社の元社長。

専門分野: 都市計画、都市社会学、都市地理学

伊藤 滋

早田大学特命教授/東京大学名誉教授

専門分野: 都市計画、都市防災

澤田誠二

明治大学教授/ NPO 団地再生研究会副理事長

専門分野: 住宅生産、プロジェクト・マネージメント

進士五十八

東京農業大学教授/同大学前学長

専門分野: 造園学、環境計画学、緑地政策

永松 栄

地域デザイン研究所代表/早稲田大学芸術学校講師

専門分野: 都市計画、地域デザイン

Vorwort

Das Ruhrgebiet diente mit seiner Bergbau- und Stahlindustrie als Stütze der Modernisierung Deutschlands seit Mitte des 19. Jahrhunderts. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts schritt jedoch Abnahme des Produkts und die Umweltzerstörung voran und immer mehr Menschen zogen in Nachbargebiete.

Beim IBA Emscher Park handelt es sich um ein Regionalentwicklungsprojekt, mit dem die Grünflächen und Gewässer mit einer Fläche von 800km² entlang der Emscher im nördlichen Ruhrgebiet erhalten bzw. wiederhergestellt sowie die Beschäftigung ausgeweitet, Wohnumfeld geschaffen und das Industrieerbe erhalten werden konnten.

Auf diesem Symposium wurden die Leistungen der IBA Emscher Park GmbH vorgestellt und Meinungen ausgetauscht, wie diese Erfahrungen künftig auch in Japan genutzt werden können.

Das Symposium anlässlich der Verleihung des 4. Obayashi-Preises¹ wurde von der Obayashi Foundation am 29.09.2006 in der „Shinagawa Intercity Hall“ veranstaltet.

Profil der Teilnehmer:

Karl GANSER

Ehemaliger Geschäftsführer der IBA Emscher Park GmbH, verantwortlich für eine Internationale Bauausstellung zur ökologischen und sozialen Erneuerung eines alten Industriereviers.

Fachgebiet: Städtebau, Stadtsoziologie, Stadtgeographie

Shigeru ITO

Professor an der Waseda Universität/ Emeritierter Professor der Tokyo Universität

Fachgebiet: Stadtplanung, Städtischer Katastrophenschutz

Seiji SAWADA

Professor an der Meiji Universität, Vize-Vorsitzender der NPO Studiengruppe für die Erneuerung von Wohnsiedlungen

Fachgebiet: Wohnungsproduktion, Projektmanagement

Isoya SHINJI

Professor und ehemaliger Präsident der Tokyo Universität Fakultät für Landwirtschaft

Fachgebiet: Gartenbaukunde, Umweltplanung und Landschaftsgestaltung

Sakae NAGAMATSU

Leiter des Regional Design Atelier und Lehrbeauftragter an der Waseda Fachhochschule für Kunst und Architektur

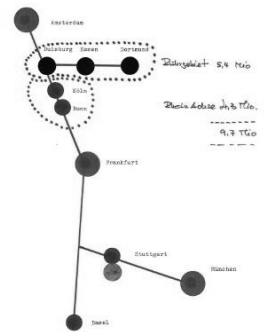
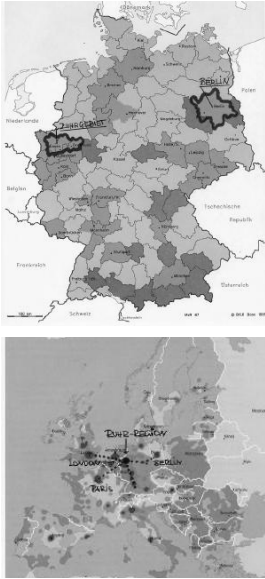
Fachgebiet: Städtebau, Regionalgestaltung

受賞者講演

IBA エムシャーパーク: 成長なき地域構造転換のモデル

カール・ガンザー

1. 地域の概要



ドイツ連邦共和国の北西部に位置するルール人口集中地域は、540 万の人口を有し、ベルリンよりも規模が大きい。

人口約400万の首都ベルリンは、ドイツの中核都市ネットワークの東側の中心です。

ベルリンは中心的都市機能を持ち、かつ文化的首都です。これに対し、ルール地域は石炭と鉄鋼の斜陽に常に悩まされ、地域の失業率はドイツ平均の14パーセントをはるかに超えていました。加えて人口は減少を続け、自治体財政は債務超過となっています。

二つの人口集中地域は、独自の財源だけでは運営できないため、継続的に多額の補助金を州政府と欧州連合から補填されています。

遅かれ早かれ成長の頂点にある人口集中地域は、成長の結果とその大きさに悩まされる運命にあります。このことを、講演の終わりに問題提起します。

話を元に戻すと、ルール地域は、折れ曲がったルール・ライン人口集中地域の一部です。このライン・ルール軸は、ボンからデュッセルドルフにかけての南北のラ

イン軸とデュースブルクからドルトムントにかけてのルール軸から成り立っています。また、この地域は800万の人口と際立った経済力によって、西ヨーロッパにおいてパリやロンドンと肩を並べています。

2. 地域の経済動向

1870年から1960年にかけてのルール地域では、他のドイツの中心地のどこよりも、人口、雇用、都市インフラ、市街地、そして環境負荷が拡大することになりました。

これが1960年頃に人口のピークを越え、同時に工業雇用が劇的に減少して失業者数が増加しました。

Vortrag des Preisträgers

Die IBA Emscher Park: Ein regionales Modell für den Wandel ohne Wachstum

Karl Ganser

1 Die Lage im Raum

Das Ruhrgebiet liegt im Nordwesten der Bundesrepublik Deutschland. Mit 5,4 Millionen Einwohnern ist dies die größte Agglomeration, größer als Berlin.

Die Hauptstadt Berlin mit etwa 4 Mio. Einwohnern bildet den östlichen Pol im Zentralsystem der Bundesrepublik Deutschland.

Obwohl Berlin Hauptstadtfunktionen hat und eine bedeutende Kulturmétropole ist, das Ruhrgebiet dagegen noch immer am Niedergang von Kohle und Stahl leidet, geht es beiden Agglomerationen gleich schlecht: Die Arbeitslosigkeit liegt weit über dem Bundesdurchschnitt bei etwa 14 Prozent. Die Bevölkerungszahlen sind rückläufig. Die kommunalen Haushalte sind völlig überschuldet. Beide Agglomerationen können nicht aus eigener Kraft ihre Aufgaben finanzieren, sind auf dauerhafte massive Zuschüsse des Staates und der Europäischen Union angewiesen.

Diese Nebenbemerkung ist von Bedeutung, weil am Ende des Vortrags die Frage gestellt wird, ob es früher oder später das Schicksal aller Agglomerationen im hoch entwickelten Industriestaat ist, dass sie an den Folgen ihres Wachstums und ihrer Größe leiden.

Zurück zum Ruhrgebiet: Das Ruhrgebiet ist Teil der größeren Rhein-Ruhr-Agglomeration. Das ist eine gewinkelte Achse:

Die Rheinachse Süd-Nord von Bonn bis Düsseldorf.

Die Ruhrachse West-Ost von Duisburg bis Dortmund.

Mit zusammen gut 8 Millionen Einwohnern und einer bedeutenden Wirtschaftskraft kann sich diese Region mit den Megalopolen in Westeuropa, mit Paris und London, messen.

2 Die regionalökonomische Situation

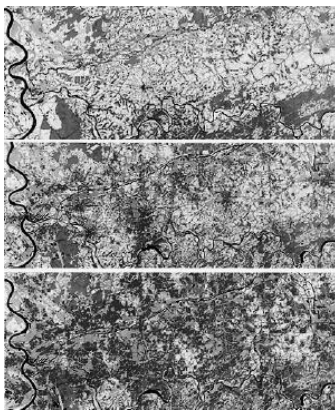
Von 1870 bis 1960 ist das Ruhrgebiet stark gewachsen, stärker als andere Zentren in Deutschland. Mehr Bevölkerung, mehr Arbeitsplätze, mehr Infrastruktur, mehr besiedelte Fläche, mehr Umweltbelastung.

Um 1960 ist der Gipfel der Bevölkerungsentwicklung überschritten. Gleichzeitig nimmt die Zahl der Arbeitsplätze in der Industrie dramatisch ab und die Zahl der Arbeitslosen nimmt stetig zu.

ルール地域の人口は、2020 年に 450 万を割り込むと予測されています。また、失業率は今も依然、高い水準にあります。

人口減少はおさまるのか、それとも勢いを増すのかということに、これから我々は一喜一憂することになります。

3. 強要された成長



地域経済の成長が鈍ってくると、政治的手段によって再び成長拡大が引き起こされるのです。

政治は成長から衰退への転換は、地域行政が介入することで回避できる問題だと説明する。

例えば

- ・新たな雇用の創出
- ・新たな業務用地の開発
- ・公共助成による住宅建設
- ・さらなる道路建設

つまり、「環境のための雇用」ではなく「環境ではなく雇用を」という戦略が定式化しているのです。

こうした成長を促す戦略がうまくいかなくなると、最後には需要が限ら

れているにも関わらず、再び住宅、道路、社会インフラといったものの整備がなされます。土地や建物はあまっているにもかかわらず過剰な消費がなされ、継続的な管理運営による経常支出の増加については、あまり考えられていません。こうして、地域の環境負荷もまた、増加していきます。

これらの方策は、注意深く見ると経済的でもないし環境調和的でもありません。

ルール地域では 1960 年代の成長危機以来、高額な景気対策の中でこうした戦略が繰り返してられてきたのです。

例えば

- ・ルール建設プログラム 1970
- ・ノルトライン・ヴェストファーレン・プログラム 1975
- ・ルールプログラム 1979
- ・炭鉱地帯未来投資プログラム 1980

4. 成長なき変革

高度成長した工業地域は、それ以上成長しない。これが一般傾向である以上、政治的に成長方策を強要しても期待が持てません。

Die Bevölkerungsprognosen sagen für das Ruhrgebiet im Jahre 2020 weniger als 4,5 Millionen Einwohner voraus. Die Arbeitslosigkeit wird auch weiterhin auf hohem Niveau bestehen bleiben.

Geht es jetzt „abwärts“ oder „aufwärts“ zu einer abnehmenden Bevölkerungszahl? Diese Frage wird uns weiterhin beschäftigen.

3 Wachstum erzwingen

Wenn das regionalökonomische Wachstum lahm, ist es nahe liegend, dass dieses mit politischen Mitteln wieder herbeigeführt werden soll. So auch im Ruhrgebiet.

Politik interpretierte die Zäsur vom Wachstum zur Stagnation als eine „vorübergehende Schwäche“, die sich mit regionalpolitischen Interventionen überwinden lässt.

Also:

- Ansiedlung neuer industrieller Arbeitsplätze
- Erschließung von neuen Flächen für Gewerbeansiedlungen
- mehr öffentlich geförderte Wohnungen
- mehr Straßenbau
- möglichst wenig Auflagen für den Umweltschutz

Diese Strategie geht nach der Formel:

„Arbeit statt Umwelt“ (Das Gegenmodell wäre „Arbeit für Umwelt“.)

Wenn nun diese Wachstum fördernde Strategie nicht aufgeht, dann entstehen am Ende immer mehr Siedlungsflächen, Wohnungen, Verkehrswege und soziale Infrastrukturen, für die es zu wenig Nachfrage gibt. Flächen und Gebäude stehen leer. Gleichwohl sind hohe Aufwendungen entstanden und die steigenden Kosten der laufenden Bewirtschaftung werden auf immer weniger Köpfe verteilt. Vor allem aber nimmt die regionale Umweltbelastung weiter zu.

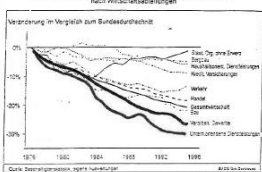
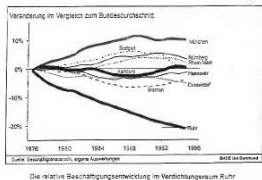
Diese Strategie ist also – bei Licht besehen – weder ökonomisch noch ökologisch vernünftig.

Das Ruhrgebiet aber hat diese Strategie seit der Wachstumskrise in den sechziger Jahren in einer Folge von hoch dotierten Konjunkturprogrammen immer wieder verfolgt. Die zugehörigen Programmnamen:

- Ruhrbauprogramm 1970
- Nordrhein-Westfalen-Programm 1975
- Ruhrprogramm 1979
- Zukunftsinvestitionen Montanreviere ZIM 1980
- usw. ...

むしろ、これまで通りの成長を前提としないで豊かさを生み出すことを目標とする必要があるのです。つまり、これまでの「同じものを増やす」ことから、「新しいものを増やす」ことへパラダイムを変えるわけです。

5. ランドスケープと都市の質(クオリティ)



ルール地域は、何が違うのか。それは、それぞれの産業分野すべてにおいて、その状態がドイツの平均的動向より悪い。

石炭と鉄鋼の斜陽化が構造的問題であるというあたりまえの説明は、もっともであるが充分ではない。

石炭・鉄鋼部門の雇用の減少が依然、深刻な状況であることは間違いない。しかし、なぜ業務部門などの成長する産業分野も他の地域と比べて明らかに弱いのか。

以前は高い水準の立地特性があったが、今は「強い立地特性」に必要な質(クオリティ)が見られない。

投資する気や、住み続ける気をおこす魅力がなくなってしまうほどの強い損傷を、100年間の過酷な工業化が与えたことは、確かです。

従来の戦略とは反対に、IBA エムシャーパークでは、地域行政のこれまでにないモデルとして、環境と都市空間の改善を活動の中心に置いたのです。

標語は「自然との調和、そして素敵な景色」です。

基本は地域の生態環境に対する機能再生と、これに基づいて建築や文化の灯台を打ち立てることです。

6. 二つの事例の戦略

事例1 モント・セニス職員研修センター



ヘルネ市のモント・セニス炭坑跡地は、ノルトライン・ヴェストファーレン州の職員研修センターなどからなる地区中心です。このプロジェクトにおける生態環境の原則を説明します。

第1に建設と業務に関するエネルギー利用が、カーボン・ニュートラルであること。具体的には、建設材料の大半が木材であること。それから、ガラスのシェルター

を活用して、太陽熱や外気温を利用し、冷暖房にかかる化石燃料を節約します。

4. Wandel ohne Wachstum

Wenn es aber ein Megatrend ist, dass hoch entwickelte Industrieregionen in ihrer späten Phase nicht mehr wachsen, dann ist eine politisch erzwungene Wachstumsstrategie aussichtslos.

Ein Paradigmenwechsel ist notwendig mit dem Ziel, mehr Wohlstand ohne die bisher üblichen Formen des Wachstums zu erzeugen. Nicht mehr wie bisher: „Mehr vom Gleichen“, sondern „Mehr vom Anderen“.

5. Die Qualität von Landschaft und Stadt

Was ist dieses Andere? Eine genaue Analyse der Entwicklung in den einzelnen Wirtschaftssektoren zeigt, dass sich alle Sektoren im Ruhrgebiet ungünstiger entwickeln als im Bundesdurchschnitt.

Die übliche Erklärung, der Niedergang von Kohle und Stahl wäre verantwortlich für die Strukturschwäche, ist zwar plausibel, aber nicht ausreichend.

Ohne Zweifel sind die Arbeitsplatzverluste in den Sektoren Kohle und Stahl gravierend und noch immer nicht abgeschlossen. Aber weshalb entfalten sich die stark wachsenden Wirtschaftsbereiche, vor allem die Dienstleistungen, deutlich schwächer als in anderen Regionen? An der Qualität der „starken Standortfaktoren“ kann es nicht liegen, denn diese sind – wie vorher dargestellt – auf hohem Niveau.

Es muss vielmehr so sein, dass die rigorose Industrialisierung während der letzten hundert Jahre eine so starke Schädigung des Lebensraumes mit sich gebracht hat, dass es nun nicht mehr sonderlich attraktiv ist, dort zu investieren und zu wohnen.

Die Strategie der IBA Emscher Park hat daher als Gegenmodell zur praktizierten Regionalpolitik die Verbesserung der Umwelt und städtebaulichen Situation ins Zentrum der Aktivitäten gerückt.

Der Slogan könnte lauten:

„Im Einklang mit der Natur – und mit einem schönen Gesicht.“

Dies meint, dass die Wiederherstellung der ökologischen Funktionsfähigkeit in der Region die Basis ist und darauf architektonische und kulturelle Leuchttürme stehen.

6. Die Strategie erläutert an zwei Beispielen

Fall 1:

Die Akademie Mont Cenis

Auf der Fläche der ehemaligen Zeche Mont Cenis in Herne ist ein Stadtteilzentrum in Verbindung mit einer Fortbildungsakademie des Landes Nordrhein-Westfalen entstanden.

Die ökologische Basis in diesem Projekt ist:



第 2 に、建物が発電施設であること。つまり、屋根の上に 1 メガワット出力の太陽光発電パネルが取り付けられています。

第 3 に、屋根面を含む敷地の中に降った雨水が、循環利用水や冷却水として使われています。また、雨水排水溝をあふれさせて、雨水を地下浸透させたり蒸散させたりしています。

第 4 に木材やガラスなどの建設資材は使用後もリサイクルが可能であるし、建築寿命の最後に自然循環に戻すことも可能です。

「素敵な景色」の原則は、この建築においては外観だけでなく内観にも現れています。この建築の設計は国際コンペで選ばれたもので、大きな、しかしエレガントに構成されたガラスの箱と木造の架構が魅力的な内観を出現させています。

そしてこの架構は、ホテル、会議場、レストラン、市役所出張所、それから図書館といった個々の家を囲み込んでいます。

外観は、建築全体が静かに整合していて、これが、まわりの広場が普通の工業地域の景色に対して強いコントラストとなることを助長しています。

事例 2 関税同盟コークス工場



1954 年に関税同盟炭鉱エリアに建設されたコークス工場は、同じ形式のものでは世界最大規模でした。

この施設は 1995 年に操業を停止し、大半の施設の撤去が妥当だと考えられました。さらには、解体して売却し、中国で再建することが

取りざたされました。

IBA エムシャーパーク公社の介入でコークス工場は保存されましたが、この保存の環境面での利点を説明します。

まず第 1 にコークス工場は管理された廃棄物処分場となっている。つまり、有害物質が貯蔵区画や配管の中に遮蔽して保管されているのです。全体の取り壊しのためにこの処分場まで壊してしまうと、他の場所にもっと大きな廃棄物処分場が必要となる。したがって、全体を保存するほうが環境的に勝っています。

第 2 に全体取壊しについてのエネルギー使用、焼却場における有害物質発生、その他の特殊廃棄物発生は、敷地の中でこれまで通り全体施設を存置することに比べると著しく増大するのです。

「素敵な景色」の原則でも、以下の二つの点で優れていました。

第 1 に、魅力的で掛け替えのない、将来の人々に向けた巨大技術文化遺産が残せる。

- Das Bauwerk ist ein Kraftwerk. Auf dem Dach sind Solarzellen für die Stromproduktion in einer Größenordnung von 1 Megawatt installiert.
- Das gesamte Regenwasser, das auf das Dach und das Gelände fällt, wird als Brauchwasser und zur Kühlung benutzt. Es versickert oder verdunstet auf dem Gelände, so dass ein Regenwasserkanal überflüssig ist.
- Die verwendeten Baumaterialien Holz und Glas sind problemlos kreislauffähig, können also am Ende des Bauwerkzyklus wieder in den Naturkreislauf eingebracht werden.

Das Prinzip „Schönes Gesicht“ zeigt sich in der Architektur sowohl im Äußeren wie im Inneren. Diese Architektur wurde in einem internationalen Wettbewerb ermittelt. Durch den großen und elegant konstruierten Glaskubus mit einem Tragwerk aus Baumstämmen entsteht ein faszinierender Innenraum, der die einzelnen Gebäude – Hotel, Tagungsräume, Restaurant, Stadtteilverwaltung plus Bibliothek – fasst. Im Außenraum wirkt das Gesamtbauwerk ruhig und ordnend, lässt viel Platz für die Landschaft, steht somit im starken Kontrast zu den üblichen Gewerbegebieten.

Fall 2:

Die Kokerei Zollverein

Die 1954 gebaute Kokerei auf der Zeche Zollverein ist die Größte ihrer Art auf der ganzen Welt. Sie ging 1995 außer Betrieb und sollte mit erheblichem Aufwand abgerissen werden. (Es war auch eine Demontage im Gespräch und ein Verkauf zur Wiedererrichtung in China.)

Auf Intervention der IBA Emscher Park blieb die Kokerei erhalten.

Der ökologische Vorteil:

- Die Kokerei ist jetzt eine „geordnete Deponie in site in situ. Die Schadstoffe sind also in den Ofenkammern, in den Kaminen und im Rohrwerk eingepackt und gesichert. Dies ist im Vergleich zum Abriss und zur Deponierung in einer Großdeponie an anderer Stelle ökologisch wesentlich intelligenter.
- Der Energieaufwand für einen Komplettabriss und eine Entsorgung der Schadstoffe in Verbrennungsanlagen und Sondermülldeponien wäre erheblich höher als das Belassen an Ort und Stelle.

Das „Schöne Gesicht“ ist ein Doppeltes:

- Es bleibt ein einmaliges und faszinierendes Denkmal der Großtechnik für die Nachwelt erhalten.



第2にイギリスの国際的な著名ライティング・アーティストの手によって、目に見えたランドマークになる。

これらの事例で説明した戦略は、いずれも長期収支で有利でした。全面取壊しと廃棄処分は、1千万ユーロ(2千万マルク)^{注2}かかる。

長期間保存した場合、コークス工場だけで金利を含めて2千万ユーロ(4千万マルク)有利になる。このように「コントロールされた荒廃」と呼ばれるこの戦略は、長期収支で有利になるのです。

建造物の風化はそのままにしますが、建造物の基本部分の支持力は維持し、人々の安全を確保します。

ともかく、はっきりした違いは、自然に施設を消化させるのか、それとも人が単純に施設を取り除くのかということです。

7 市街地における循環経済



ルール地域の従来の政策は、残された自然的な土地をさらなる市街化のための土地とみなし、常に開発し続けることでした。そしてこれにより、それまで市街地として使われていた土地が、経済的な理由から利用目的を失い放置されました。これは、生態環境的な観点で見ると「ランドスケープの浪費」です。

IBA エムシャーパークは、これとは逆の

ことを考えました。

基本は、自然的な土地に一度、開発の手が入って市街化されたところだけ、開発が許されると考えたのです。

ルール地域に関する我々の計算結果によると、産業エリアで利用されなくなった土地の約20パーセントは将来、新規建設に当てる必要がある。しかし、残りの80パーセントは「自然に戻すことができる」。

これが「エムシャー・ランドスケープパーク」の基礎となりました。

この計算結果から500万の人口を持つこの人口集中地域の中に、およそ長さ50キロ、幅15キロの「セントラル・パーク」を生み出すことが可能になったのです。

これはヨーロッパ随一の規模の自然公園であるだけでなく、ランドスケープ・アーキテクチャーの歴史の中で稀有な存在となります。

このエムシャー・ランドスケープパークは、それぞれに違った彩りと自然環境を持つ数えきれない断片を内包する「パッチワークの絨毯」です。それぞれの断片は、5ヘクタールから50ヘクタールのまとまった規模を有しています。

- Es entsteht eine weithin sichtbare Landmarke, gestaltet von einem der international hoch angesehenen Lichtkünstler aus England.

Finanzwirtschaftlich ist die an diesem Beispiel erläuterte Strategie ebenfalls von Vorteil. Der Komplettabriss und die Entsorgung hätte etwa 10 Mio. EUR (20 Mio. DM) gekostet. Nun kann die Kokerei lediglich mit dem Zinsertrag von 20 Mio. EUR (40 Mio. DM) auf eine lange Zeit erhalten bleiben. Finanzwirtschaftlich gesehen ist das eine Strategie des „kontrollierten Verfalls“. Die Verwitterung und die Verwilderung des Bauwerkes wird zugelassen und es wird nur so viel getan, dass die für die Konstruktion wesentlichen Teile tragfähig bleiben und die Sicherheit der Menschen gewährleistet ist. Alles andere kann von der Natur aufgefressen oder ganz einfach entfernt werden.

7 Kreislaufwirtschaft bei Siedlungsflächen

Die übliche Politik im Ruhrgebiet und anderswo ist, bislang nicht bebaute Landschaft für eine immer weiter fortschreitenden Bebauung zu widmen und zu erschließen. Gleichzeitig bleiben bislang besiedelte Flächen, die aus ökonomischen Gründen ihre Nutzung verloren haben, ungenutzt liegen. Unter ökologischem Gesichtspunkt ist dies ein „Verbrauch von Landschaft“.

Die IBA Emscher Park hat dieses Prinzip umgekehrt: Grundsätzlich dürfen nur bereits besiedelte und somit schon verbrauchte Landschaften wieder besiedelt werden.

Unsere Berechnungen für das Ruhrgebiet haben ergeben, dass etwa 20 Prozent der aus der Nutzung ausgeschiedenen Industrie- und Gewerbeareale in Zukunft wieder für eine neue Bebauung benötigt werden. 80 Prozent können also „an die Natur zurückgegeben werden“. Das ist die Basis für den Aufbau des „Emscher Landschaftsparks“. So kann inmitten einer Agglomeration von mehr als 5 Millionen Einwohnern ein etwa 50 km langer und 15 km breiter „Central Park“ entstehen. Das ist nicht nur die „größte Landschaftsbaustelle in Europa“, es wird auch der ungewöhnlichste Park in der jüngeren Geschichte der Landschaftsarchitektur.

Er besteht aus einem „Flicken-Teppich“ mit unzähligen, unterschiedlichen, äußerst bunten und wilden Flecken. Dabei hat jeder einzelne Fleck eine durchaus beachtliche Größenordnung zwischen 5 und 50 Hektar.



ランドスケープパークの原則は、「野生」を都市の中に回帰させることです。これは同時に、新しい自然保護でもあり、前衛的な美の創造でもあります。

ここではまず、工業化で取り去られた自然を再び取り戻します。工業化時代の建造物が残されますが、これは朽ち果てていけばよいのです。これは非常にゆっくりとしたプロセスです。ここでは「野生化」に向けて、常に自然と建築の新たな組み合わせが現れるのです。



この一般原則は、ランドスケープ・アーキテクチャーや美術に関する現代の熟達者が巨大な公園施設を設計することにより、打ち抜かれ、あおられています。



エムシャー・ランドスケープパークでは、ルール地域の数多くの自治体が州政府と共に、既に 15 年間、共同作業を行っています。そして、この公園を永続的に整備し、保護することになっているのです。

工業社会が過去 100 年間に、自然を取り除いてしまったが、これからのサービス業社会では漸進的に、

100 年間をかけて「自然に向かって」いくことが可能です。

工業社会の発展の原理・原則「都市が自然を食物にする」は、「自然が都市を食物にする」に逆転するのです。

Das Prinzip heißt: „Wildnis“ wieder in die Stadt zurückkommen zu lassen. Das ist moderner Naturschutz und Avantgarde in der Ästhetik zugleich. Die Natur erobert sich zurück, was der Mensch in der Industrialisierung genommen hat. Die Bauten aus der Industriezeit bleiben stehen und dürfen vergehen. Das ist ein ganz langsamer Prozess. Da entstehen auf dem Wege zur „Wildnis“ immer neue Kombinationen von Natur und Architektur.

Dieses generelle Prinzip wird durchbrochen und überhöht durch große Parkanlagen, die von den zeitgenössischen Meistern der Landschaftsarchitektur und der Kunst entworfen werden.

Am Emscher Landschaftspark arbeiten die Städte des Ruhrgebietes zusammen mit der Landesregierung nun schon 15 Jahre. Es wird eine Aufgabe ohne Ende sein, diesen Park zu entwickeln und zu pflegen. Denn was die Industriegesellschaft hundert Jahre lang der Natur weggenommen hat, kann die Dienstleistungsgesellschaft von heute nur allmählich und auch im Verlauf eines Jahrhunderts „vorwärts zur Natur“ entwickeln.

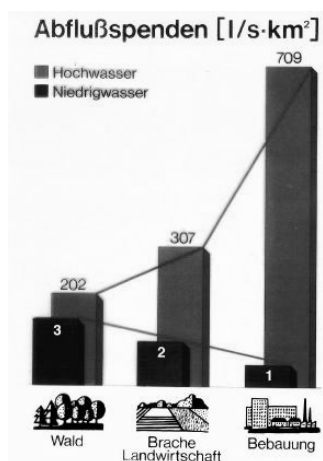
So wird das Prinzip der Entwicklung der Industriegesellschaft: „Stadt frisst Natur“ umgekehrt in das Prinzip „Natur frisst Stadt“.

8 Der andere Umgang mit dem Regenwasser

In der konventionellen Entwässerung wird Regenwasser von Dächern und versiegelten Flächen gesammelt und auf kurzem Wege durch Regenwasserkanäle, Regenrückhaltebecken oder direkt den Vorflutern zugeführt. Folge ist, dass sich in besiedelten Bereichen kein Grundwasser nachbildet, weil kein Regenwasser versickert.

Folge ist aber vor allem, dass die schnelle Abführung des Regenwassers die naturgegebenen Hochwassersituationen verstärkt und erhöht.

8. 雨水の扱い



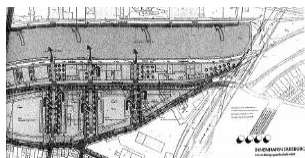
従来の排水の考え方では、屋根や非透水面に降った雨水が集められ、雨水排水路、溜池などに短い道で流し込まれる。その結末は、雨水が地下に浸透しないので、市街化された地区では地下水が再生されなくなります。

とりわけ、雨水を早い流下速度で流そうとすると、もともと自然が育まれた排水路の高水敷を強化・嵩上げすることにつながります。

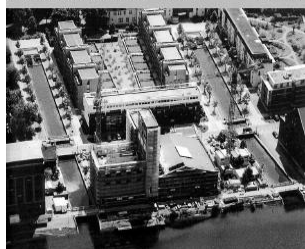


これに対して、雨水をその場所で地下浸透させたり、それができない場合でも排水距離を長くとるようにする。

このように市街地の排水状況が自然に近づくようにするのが、生態環境からの原則です。



この「雨水は一滴も建設区域から出さない」という原則を、IBA エムシャーパークではすべての建設プロジェクトでつらぬいています。



この原則が地域全体で長期間つらぬき通されるならば、流れにそった大きな調整用地を伴う分散型の雨水排水システムと、現在と、将来、気候条件が悪化した時点での高水敷の自然状況を改善することができるはずです。



工業社会の中で形作られた原則、つまり、遠くから大規模人口密集地域に飲料水を持ち込み、遠くまで雨水の排水先を求めるやり方は、新しい戦略で「地域循環化」できるのです。

こうして、時間の流れの中で地域内の水循環が生まれるのです。生態環境面での利点は、高密度に市街化した地域においても地下水を再生できることです。経済的な利点は、排水と洪水防止のための支出を抑えることができる点です。

美の創造に関する利点は、再び「素敵な景色」の話となるが、建築と関係付けられた水面が掛け替えのない景色となっています。

9. 自然エネルギー

有限の化石エネルギーは急速に高まる需要によって、より高価なものになることが一般に理解されています。

そして、原子力エネルギーは危険で解決策とはなりえない。平和的利用であっても、原子爆弾と同じくらい危険であるし、放射性物質の最終保管は世界中で問題となっています。

世界の、あるいは地域のエネルギー問題を解決するのは、結局、太陽から環境に運び込まれた光線と熱です。



IBA エムシャーパークの全ての事業における原則は、エネルギーの自給自足を指向し、最終的に、少なくとも自然エネルギーを主要なエネルギー源にすることです。

Ökologisches Prinzip dagegen ist, Regenwasser an Ort und Stelle zu versickern, oder zumindest den Abfluss lange zu verzögern, so dass die Abflussverhältnisse auf besiedelten Flächen nicht nennenswert anders sind als auf naturnahen Flächen.

Dieses Prinzip hat die IBA Emscher Park bei allen ihren Bauprojekten durchgehalten. „Kein Tropfen Regenwasser verlässt das Baugebiet!“

Wenn dieses Prinzip über viele Jahre für eine ganze Region durchgehalten wird, dann lässt sich durch die dezentrale Regenwasserrückhaltung in Kombination mit großen Retentionsflächen entlang der Flüsse die heute schon gegebene und in Zukunft klimabedingt verschärfte Hochwassersituation beherrschen. Das in der Industriegesellschaft ausgeformte Prinzip, dass Trinkwasser von weit her in Agglomerationen zugeleitet und Abwässer nach weithin entsorgt werden, wird mit dieser Strategie „regionalisiert“.

Es entstehen im Laufe der Zeit innerregionale Wasserkreisläufe. Der ökologische Vorteil ist, dass sich Grundwasser in dicht besiedelten Regionen neu bildet. Der ökonomische Gewinn besteht darin, dass die investiven Aufwendungen für Entwässerung und Hochwasserschutz geringer werden können.

Der ästhetische Gewinn - und hier ist wiederum die Rede vom „Schönen Gesicht“ - besteht darin, dass die Projekte durch Wasserflächen zusammen mit der Architektur eine unverwechselbare Gestalt erhalten.

9 Umweltenergie

Dass fossile Energie endlich ist und bei der rasch steigenden Weltnachfrage rasch teurer werden wird, ist offenkundig.

Weiterhin ist Kernenergie gefährlich und somit keine Lösung. Die friedliche Nutzung derselben steht immer in gefährlicher Nähe zu Atomwaffen. Die Endlagerung des unendlich strahlenden Materials ist weltweit nicht gelöst.

Für die Lösung des Energieproblems auf der Welt und in den einzelnen Regionen bleibt nur die Sonne, also die Strahlung und die Wärme, die von der Sonne in die Umwelt getragen wird.

Prinzip bei der IBA Emscher Park bei allen Bauvorhaben war es daher, diese autark von fossiler Energie zu machen und ausschließlich bzw. zumindest überwiegend mit Umweltenergie zu versorgen.



これは、建物の中や周囲にもたらされる「太陽の恵み」を冷暖房用の低温熱源に使うことであるし、同様に、太陽光を太陽光発電設備によって直接電気に変換することです。

つまり、それぞれの建物が同時に暖房施設と発電施設を兼ねることです。



ここでは、生態環境の原則が美の創造にも貢献します。つまり「ソーラー建築」は、個性と内容に裏打ちされた魅力を発揮しているのです。

10. 歴史への注目

ルール地域では従来、工業の時代を忘れさせるための政策が根強かった。これは工業時代が、経済的役割が低下した時代として、また、文化的に不毛な時代として見られていたからです。結論は可能な限り早く、すべての工業施設を完全に取り壊すことだったわけです。

ルール地域で産炭地を示す巻き上げ櫓が無くなり、石炭の道がなくなった時にはじめて、この地域は新たな投資家にとって魅力的なところになる。

こうした根強い考え方があり、こうしたイメージが宣伝されました。

IBA エムシャーパークはこの原則を断固、問題だとし、とりあえず「すべてを残す」ことを推進しました。



建造物と機械設備を救うだけで、工業時代の記憶をはっきりと残すことができるのです。



ルール地域の人々から過去の記憶と仕事に対する誇りを奪うかわりに「記念物」を保存することによって、工業時代の大きな功績が前向きに解釈され、これが将来に対する問題解決の力の源泉に変わります。



それから 15 年後、IBA エムシャーパークによってルール地域の人々は、自覚を取り戻しましたが、これは誰もが認めています。

古い施設を残すことが経済的に有利であり、また、生態環境の収支を改善することを、この関税同盟コークス工場は明快に説明しています。

„Sonnenfallen“ in und an den Gebäuden sorgen dafür, dass Niedertemperaturwärme für Heizung/Kühlung zur Verfügung steht. Die direkte Sonneneinstrahlung wurde durch Photovoltaikanlagen ohne Umwege in Strom verwandelt.

So wird jedes Gebäude gleichzeitig zu einem Heiz- und zu einem Kraftwerk.

Auch hier wirft das ökologische Prinzip einen ästhetischen Gewinn ab. Von den „Solargebäuden“ geht ein eigenartiger und vom Inhalt her begründeter Reiz aus.

10 Achtung der Geschichte

Vorherrschende Politik im und für das Ruhrgebiet war es, die industrielle Epoche vergessen zu machen. Sie wurde als „Niedergang“ im ökonomischen Sinn und zugleich als kulturlose Epoche betrachtet. Konsequenz war, möglichst umgehend den kompletten Abriss aller Industrieanlagen zu besorgen. Erst wenn im Ruhrgebiet kein Förderturm mehr zu sehen ist und es keine Kohlenstraße mehr gibt, die an die Montanzeit erinnert, wird diese Region für moderne Investoren wieder attraktiv. So die vorherrschende Meinung und die Imagewerbung.

Die IBA Emscher Park hat dieses Prinzip radikal in Frage gestellt mit der Forderung: „Erst einmal alles stehen lassen.“ Denn nur mit Hilfe von Bauwerken und technischen Anlagen lässt sich die Erinnerung an die Industriezeit wach halten. Anstatt den Menschen im Ruhrgebiet die Erinnerung an ihre Vergangenheit und den Stolz auf ihre Arbeit zu nehmen, wird mit dem Erhalt der „Denkmäler“ die große Leistung in der Industriezeit positiv gedeutet und so zur Kraftquelle für die Meisterung der Probleme in der Zukunft.

15 Jahre danach ist es unbestritten, dass die IBA Emscher Park den Menschen im Ruhrgebiet ihr Selbstbewusstsein wiedergegeben oder es zumindest gestärkt hat.

Dass das Stehen lassen der Altanlagen ökonomisch von Vorteil ist und auch eine positive ökologische Bilanz hat, wurde am Beispiel der Kokerei Zollverein schon erläutert.



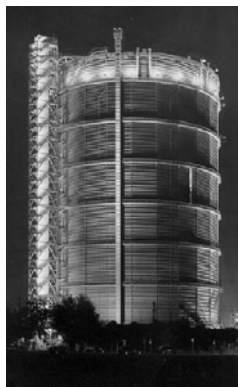
また、ここでも生態環境と経済に向けた戦略の基礎固めに対して美的要素を磨くことが求められています。あらゆる世界の芸術家が工業時代の遺産に魅力を感じ、彼らの創造力がこのエリアから刺激を受け、そして何かを生みだすのです。

こうした考え方の象徴が関税同盟炭鉱です。15年間にわたる敷地の全施

設の保存に関する論争の後、世界文化遺産という「称号」が与えられたのです。

今日、保存されているルール地域の産業遺産は「ルール・トリエンナーレ」という突出した文化イベントの会場となっています。これは、パイロイト、ザルツブルク、ベルリン、あるいはミュンヘンといった伝統的な音楽祭と肩を並べますが、ただの音楽祭ではありません。

IBA エムシャーパークは、「総てを残す」という原則を受け止める仕組みとして、産業記念物保護と歴史文化のための財団をつくっています。



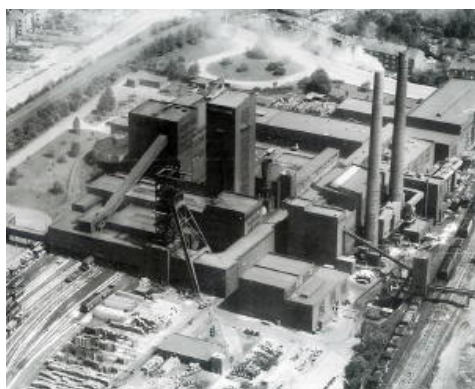
これらの財団は古い施設を従前所有者から引き受けましたが、全く価値が無い場合は、取り壊し費用相当の持参金をつけてもらうことにしました。こうして、積み立てられた取り壊し費用相当の基金は、先ほど説明している「管理された荒廃」の原則の実行資金となりました。

こうした仕組みがなければ、特に関税同盟コークス工場のような重厚長大施設を保存することはできませんでした。

11. 新しい建築

IBA エムシャーパークの原則は、まず、残された古い建物に対して新しい利用法を見いだすために、あらゆる可能性を探ることでした。

例外的に新しい建物が建設される場合は、なんとしても、それは秀でた建築でなくてはなりません。



Auch hier tritt zur ökologischen und ökonomischen Fundierung der Strategie die überhöhende ästhetische Komponente. Künstler und Künstlerinnen aus aller Welt waren fasziniert von den Zeugen der Industriezeit und trugen ihre Kreativität auf diese Areale.

Die Ikone dieser Denkweise ist ohne Zweifel die Zeche Zollverein, die nach einer fünfzehnjährigen Auseinandersetzung um den Erhalt aller Anlagen auf dem Areal „geadelt“ wurde durch die Aufnahme in die Liste der Stätten des Weltkulturerbes.

Heute sind die erhaltenen Industriedenkmäler im Ruhrgebiet die Spielstätten für ein herausragendes kulturelles Event, die „Ruhr-Triennale“. Diese ist völlig anders und im Rang doch ebenbürtig mit den traditionellen Festspielen wie in Bayreuth, Salzburg, Berlin oder München.

Von der IBA Emscher Park wurde für das Prinzip „Alles stehen lassen“ auch eine Auffangkonstruktion geschaffen: Die Stiftung Industriedenkmalspflege und Geschichtskultur. Diese Stiftung nimmt alle Altanlagen von den Alteigentümern zum Werte Null unter Beigabe der ersparten Abrisskosten. Die ersparten Abrisskosten bilden das wachsende Stiftungskapital und vom Kapitalertrag wird die Sicherung der Anlagen nach dem Prinzip des schon erläuterten „kontrollierten Verfalls“ finanziert.

Ohne diese Konstruktion würden die besonders großen und schwer handhabbaren Altanlagen wie zum Beispiel die Kokerei Zollverein nicht mehr bestehen.

11 Neue Architektur

Prinzip der IBA Emscher Park war es, zuerst alle Möglichkeiten zu nutzen, bestehende alte Gebäude für neue Nutzungen vorzubereiten. Das „Bauen im Bestand“ hat grundsätzlich eine bessere ökologische Bilanz.

Wenn aber dann im Ausnahmefall doch neu gebaut wurde, dann sollte es herausragende Architektur sein.





これは、地域の現代性に表情を与えるような目印となって、古い目印の中に加わることを意味します。

新しい建築が外観からすぐ見分けられることは、必ずしも必要ではありません。その建物の魅力は、「古いカバー」の中で発揮されることもあります。

また、古いカバーの中に新しい家が置かれる「家の中の家」の考え方によって成功した例もあります。

外観が目立つ新しい建物と共に、こうした建物が、地域の建築文化のアンサンブルを生み出すのです。



12.ランドマーク・アート

アートは、現代建築に欠かせない構成要素です。このためにアーティストは最初から建築家と協働し、建物に合致したアート作品を付け加えていきます。

こうしたアーティストの影響で、漸進的に「ライティング・アート」が重点化されてきています。これは、目立たない「昼の目印」を意外な、不思議な夜景に変えることができました。

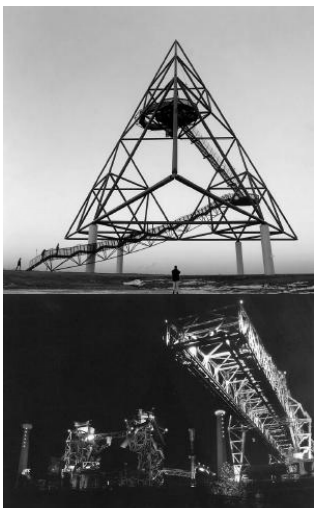
今日、30 のランドマークが「北のネックレス」と「南のネックレス」となって、エムシャー渓谷と将来のエムシャー・ランドスケープパークを縁取っています。

ランドスケープ・パークの西の入り口にウェスト・ポールと呼ばれる産業遺産が立っていて、そこから 70 キロメートル離れた東の入口にイースト・ポールが立っています。

使われているか、使われていないかは別として、これら産業遺産のランド

マークは、現在「産業文化の道」の拠点となっています。

そしてこれらは、ルール地域の 500 万人の住民を惹きつけています。



So gesellen sich zu den „alten Zeichen“ „neue Zeichen, die der Modernität der Region Ausdruck verleihen.

Neue Architektur muss nicht immer und zugleich am äußeren Bild ablesbar sein. Sie kann sich auch in der „alten Hülle“ in faszinierender Pracht entfalten.

Das gelingt dann besonders gut, wenn das neue Haus in die alte Hülle eingestellt wird und eine Lösung nach dem Prinzip „Haus im Haus“ gewählt wird. Zusammen mit den Neubauten, deren äußere Architektur ins Auge fällt, bilden diese ein „Ensemble regionaler Baukultur“.

12 Kunst setzt Zeichen

Die bildende Kunst ist integrierter Bestandteil der modernen Architektur. Daher haben bildende Künstler von Anfang an mit den Architekten zusammengearbeitet und ein zum Bauwerk passendes Kunstwerk beigesteuert. Dabei hat sich durch den Einfluss der bildenden Künstler allmählich ein Schwerpunkt in der „Lichtkunst“ herausgebildet.

So erhielten die unübersehbaren „Tagzeichen“ eine überraschende und zugleich wundersame Nachtgestalt.

Heute säumen rund 30 Landmarken als „Nordkette“ und „Südkette“ die gesamte Länge des Emschertales und somit den künftigen Emscher Landschaftspark.

Am westlichen Eingang zu diesem Landschaftspark steht der Westpol und am östlichen Eingang in 70 km Entfernung der Ostpol. Diese Landmarken bilden zusammen mit den erhalten gebliebenen Industriedenkmälern, die den genutzten und den ungenutzten sind, heute die „Route der Industriekultur“.

Diese ist eine Attraktion für die über 5 Millionen Menschen im Ruhrgebiet. Die großen Zeichen auf dieser Route sind die sinnfällige Animation für die Identifikation mit der Region und den Stolz auf dieselbe. Darüber hinaus ist die Route der Industriekultur inzwischen zu einem „touristischen Markenzeichen“ geworden.

Die Ernennung des Ruhrgebietes zur Europäischen Kulturhauptstadt 2010 geht auf diese Vorleistungen zurück.

13 Planung durch Projekte

Die IBA Emscher Park hat ihre Aufgaben auch mit Hilfe eines neuartigen Planungssystems bearbeitet. Das Schlagwort heißt: „Planung durch Projekte“. Üblich ist bislang in Deutschland und anderswo, die künftige Entwicklung einer Stadt oder einer Region

mit Hilfe eines umfassenden räumlichen Planes zu bestimmen.

このルートの巨大なランドマークは地域のアイデンティティと誇りを産み出すための、わかりやすいアニメーションになっています。

そしてまた、産業文化の道は、今では観光の目玉となっています。ルール地域のヨーロッパ文化首都 2010 の指名は、こうしたこれまでの成果に起因しているわけです。

13. プロジェクト・プランニング

IBA エムシャーパークは、新しい計画システムに助けられて任務を遂行してきました。キーワードは「プロジェクト・プランニング」です。ドイツでもどこでも、通常これまで、都市や地域の将来の開発は、包括的空間計画で規定されていました。こうした計画は各々の土地に対して、利用の種別と密度、そして、道路などのインフラストラクチャーの内容を決めます。

この中では、ランドスケープは一般に市街地にとって重要ではないことになっていて、「その他」に分類されています。

この計画システムには、二つの重大な問題があります。

まず第一に、現実の条件は具体のプロジェクトごとに異なり、特定の空間条件が面的に展開されることはないのです。

統計上、15 年から 20 年で計画面積の 5 から 10 パーセントが変化します。多くの変化しないものに対する計画決定は、実際には役立たないのです。

他方で、計画は「汎用性」のために個々のプロジェクトに十分な規定を与えることができない。こうしたことを考えると、個別プロジェクトが多かれ少なかれ計画決定に縛られずに動くのは、不思議なことではないのです。そして計画は一定期間が過ぎると、現実と乖離して困惑をもたらします。

計画は勢いある開発に対しては、常にわずかな指針にしかならず、その他には、計画なしで生まれたものの記録簿になるだけなのです。

第二の問題は、とりわけ建設を促進しながら、ランドスケープを残すようなことが、生態環境的で経済的であるという原理に反することです。

つまり、生態環境面での有機的組織ができていないし、また、経済的なインフラストラクチャーもつくれていないのです。

形のない、広大で、高価な市街地システムを拡大させた成長期の後には、最終的に事業にとっても、市民の生活空間にとっても、魅力的なことは何もなくなっているのです。

このような計画原理によって、ルール地域の市街地は百年以上、魅力のない状態となった。そして、IBA エムシャーパークは、この原理をひっくり返したのです。

まず第一に、これ以上、建設してはいけないことと、将来、市街化区域に自然を取り戻すことを明確に規定しました。これがエムシャー・ランドスケープパークなのです。

Dieser Plan macht Aussagen für jede einzelne Fläche, also zu Art und Maß der Nutzung sowie zu den Verkehrswegen und der sonstigen Infrastruktur. Was nicht für die Besiedlung benötigt wird, bleibt übrig für Landschaft. Landschaft ist also eine „Restkategorie“.

Dieses Planungssystem hat zwei zentrale Schwächen:

1. Die Realität verändert sich durch konkrete Projekte lediglich punktuell und nicht flächendeckend im Raum. Statistisch gesehen verändern sich in einem Zeitraum von 15 bis 20 Jahren lediglich 5 bis 10 Prozent des komplett überplanten Raumes. Planaussagen für die überwiegend sich nicht verändernde Fläche sind also nicht praxisbedeutsam. Andererseits aber macht der Plan wegen seiner „großen Allgemeinheit“ keine hinreichend genauen Aussagen für die einzelnen Projekte. So ist es nicht verwunderlich, dass die einzelnen Projekte sich mehr oder weniger unabhängig von den Planaussagen entwickeln. Nach Ablauf einer Periode kommt der Plan in die Verlegenheit, nachvollziehen zu müssen, was in der Realität geschehen ist. Planung wird somit immer weniger zur Anleitung für die künftige Entwicklung, sondern zum Register dessen, was ohne Plan geschehen ist.
2. Vor allem aber ist es weder ökologisch noch ökonomisch sinnvoll, erst die Bebauung voranzutreiben und dann etwas für die Landschaft übrig zu lassen. So entsteht kein ökologisch funktionierendes Gefüge und so entsteht auch keine kostengünstig zu bewirtschaftende Infrastruktur.

Nach diesem Planungsprinzip ist über hundert Jahre hinweg ein unattraktiver Siedlungsraum im Ruhrgebiet entstanden.

Die IBA Emscher Park hat auch dieses Prinzip umgekehrt:

1. Es wird vorab definiert, was nicht mehr bebaut werden darf und was in Zukunft von der bebauten Fläche der Natur zurückgegeben wird. Dies ist der Emscher Landschaftspark.
2. Auf einem umfassenden Plan mit Aussagen oberflächlicher Art für jede einzelne Fläche wird verzichtet. Stattdessen wird ein sehr genaues Qualitätsprofil für die einzelnen Bauprojekte entwickelt, die dann zum Maßstab für die Planung und die baulichen Verwirklichungen

werden. Dafür ist ein System von Qualitätsvorgaben und Qualitätskontrollen in jedem einzelnen Projekt notwendig.

第二に、個々の土地に対して表面的な言及しかできない全体計画を頼りにすることを止める。そして、個別の建設プロジェクトに合致したクオリティの条件をデザインし、これを計画のための尺度や建設の具体化方策としました。

このために、クオリティ基準と個々のプロジェクトにおけるクオリティ管理のシステムが必要となりました。

第三に、数多くの個別プロジェクトが、地域の中にかって気ままで、ばらばらに集まるだけにならないように、個別プロジェクトで最も優先されるべき戦略を開発し、そして使ったのです。

この戦略を、私はこの講演で目に見えるように説明しようとしているのです。

しかし、戦略とそれに合致した計画実施だけではだめです。地域の中に大勢のプレイヤーが現われて、彼らが生態環境的な質(クオリティ)や建築文化的な質を自ら達成することが必要なのです。これについては、個々に散在するプレイヤー達を連係する、組織がなくてはなりません。

IBA エムシャーパークのプログラムは、「数多くの多数派」に対抗する「少数グループ」のものだったといえます。

多数派に対抗する目的で、ノルトライン・ヴェストファーレン州は IBA エムシャーパーク公社を設立したのです。この組織の約 30 名の職員が、今日説明した戦略を使って、25 億ユーロの公共投資総額に基づく 120 の建設プロジェクトの舵取りをしました。

個別プロジェクトに対する戦略的で具体的な影響力の行使は、全体を表面的に包括する従来の計画よりも、現実のプロジェクトにおいては効果的なのです。

これが、「プロジェクト・プランニング」というキーワードです。

14. 減築の時代

ルール地域の IBA エムシャーパークは「歴史上の特殊解」なのか、それとも、他の地域においても汎用性のある開発なのか。よく、このような質問を受けます。

高度成長を遂げた工業国、つまり工業化が 19 世紀に始まり、100 年以上たって成長がほとんど終焉をむかえている国や地域に限定すれば、IBA エムシャーパークから学べることは多い。

ドイツの他の地域と比較して早い時期から工業化が進んだルール地域においては、すでに工業化時代の最終段階を迎えています。

この地域では、他の地域よりも早く、従来の成長モデルに別れを告げ、成長なき変革を始める必要がありました。

これは、ドイツの人口と産業の動向を見せるのが判りやすい。2050 年までドイツの多くの地域で人口と職場が減っていく。これまでの一

般の理解や、広く支持された政策において、この動向は「脅威」と見なされました。

3. Damit aus der Vielzahl der einzelnen Projekte nun nicht eine willkürliche richtungslose Versammlung von Einzelvorhaben in einer Region entsteht, braucht die Steuerung der einzelnen Projekte eine übergeordnete Strategie. Vielmehr wächst ein ungestaltetes, weitläufiges und teures Siedlungssystem heran, das schlussendlich nach einer langen Entwicklungsperiode auch nicht mehr attraktiv für Unternehmen und als Lebensraum für die Bevölkerung ist.

Diese Strategie habe ich versucht, in meinem Vortrag anschaulich zu machen.

Mit einer Strategie und einem dazu passenden Planungsverfahren allein ist es nicht getan. Es muss eine Vielzahl von Akteuren in einer Region geben, die sich der ökologischen und baukulturellen Qualität zuwenden. Und darüber muss es eine Organisation geben, die diese einzelnen und weit verstreuten Akteure bündelt.

Denn das Programm der IBA Emscher Park war eines der „Minderheit“ im Widerstreit zur „mehrheitlichen Normalität“.

Dafür hat das Land Nordrhein-Westfalen die Organisation IBA GmbH geschaffen. Mit dieser Organisation und ihren rund 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern wurden über 120 Bauprojekte mit einer Investitionssumme von rund 2,5 Milliarden Euro im Sinne der hier dargestellten Strategie gesteuert. Dabei gab es Qualitätsverluste. Aber unter dem Strich ist in der Region eine Qualität entstanden, die im normalen Planungsprozess nicht zu erreichen gewesen wäre.

Mit dem Schlagwort „Planung durch Projekte“ soll verdeutlicht werden, dass die durch eine Strategie angeleitete konkrete Einflussnahme auf einzelne Projekte leistungsfähiger ist als ein oberflächlicher allumfassender herkömmlicher Plan, an dem die Realität dann vorbeiläuft.

14 Das Rückbauzeitalter

Oft wurde gefragt, ob diese IBA Emscher Park im Ruhrgebiet nun ein „historischer Sonderling“ ist oder der allgemeinen Entwicklung in anderen Regionen etwas zu sagen hat.

Eingeschränkt auf die hoch entwickelten Industriestaaten, also auf die Staaten und Regionen, deren Industrialisierung in das 19. Jahrhundert zurückreicht und deren Wachstum nun nach über hundert Jahren allmählich zu Ende geht, kann die IBA lehrreich sein.

Im Ruhrgebiet – mit seiner im Vergleich zu anderen Regionen in Deutschland frühen Industrialisierung –

ist die Spätphase des Industriezeitalters jetzt schon eingetreten.

こうした減少傾向は実際には、生態環境、経済、文化のそれぞれについてのチャンスなのです。このことに気づくことにより、担い手が動き出し、新しい発展モデルが始まる。

我々は、工業化時代以来の過熱した発展が歴史を尊重しながら逆転していく時代にいることを見出している。同時に新たな発展は、それが容易に将来に向けて市街地を減築していくことが可能なようにデザインされなければならないのです。

こういった発展モデルと将来もたらされる建築文化が、循環経済の原理から生まれるのです。この発展モデルは、実際に「持続可能」すなわち「サステナブル」なのです。

この原理原則は成長した地域だけにあてはまるのではなく、総ての地域に当てはまるはず。基本的に人口成長率がプラス 1 ポイントでもマイナス 1 ポイントでも、あるいは、経済成長がプラスでもマイナスでも違いはないのです。

今日、成長地域と縮小地域における施設の建設と減築は、空間的にも時間的にも密接な関係を持っています。これは 21 世紀の都市に見られる新しい傾向です。

15.まとめ

ルール地域の IBA エムシャーパークは国際的な問題を考量し、針先ほどの小さなことをやっただけです。この世界中に分散している「サステナブルな針」が地球規模の変革を推し進めることができればと思います。



Hier wurde es also früher notwendig als anderswo, vom herkömmlichen Wachstumsmodell abzugehen und einen Wandel ohne Wachstum einzuleiten.

Werfen wir nun einen Blick auf die demografische und wirtschaftliche Entwicklung anderer Regionen in Deutschland, so wird überdeutlich: Bis zum Jahre 2050 wird die große Zahl der Regionen in Deutschland weniger Menschen und weniger Arbeitsplätze haben. Diese Entwicklung wird bislang in der Öffentlichkeit und von der etablierten Politik überwiegend als „Bedrohung“ empfunden.

In Wirklichkeit aber ist das eine ökologische, wirtschaftliche und kulturelle Chance. Erst wenn das erkannt ist, dann werden auch die Kräfte frei, um ein anderes Entwicklungsmodell einzuleiten.

Wir befinden uns also in einer Zeit, in der die überschäumende Entwicklung aus der Industriezeit mit Achtung vor der Geschichte zurückzubauen ist. Gleichzeitig ist bei neuen Entwicklungen darauf zu achten, dass diese von vornherein rückbaufähig angelegt werden.

Das Entwicklungsmodell und die zugehörige Baukultur der Zukunft besteht also aus dem Prinzip der Kreislaufwirtschaft. Ein solches Entwicklungsmodell ist wirklich „nachhaltig“ im Sinne der „Sustainability“.

Dieses Prinzip sollte aber nicht nur für nicht mehr wachsende Regionen gelten, sondern für alle. Denn dem Grunde nach macht es keinen Unterschied, ob vor der Messzahl für die Entwicklung der Bevölkerung plus 1 oder minus 1 oder vor der Maßzahl für die Wirtschaftsentwicklung ein Plus- oder ein Minuszeichen steht.

In wachsenden und schrumpfenden Regionen liegt in der heutigen Zeit der Vorbau und der Rückbau von Anlagen räumlich eng nebeneinander und zeitlich ebenso. Das ist wirklich neu an der städtischen Entwicklung im 21. Jahrhundert.

15 Schlussbemerkung

Die IBA Emscher Park im Ruhrgebiet hat, gemessen an den weltweiten Problemen, nur die Größe eines Nadelkopfes bearbeitet. Es wäre zu wünschen, wenn weltweit ein System solcher „nachhaltiger Nadeln“ eine globale Veränderung einleiten könnte.

サステナブルな地域デザイン

(1) エムシャーパークと日本の状況を対照するためのセッション

永松:

これから、『サステナブルな地域デザイン』と題されたパネル・ディスカッションを始めます。まず、ディスカッションの前に、IBA エムシャーパークの理解をいっそう深めるために、パワーポイントで見ていただいたエムシャー沿川やルール地域の状況を、日本の状況と重ね合わせようと思います。

まず、パネリストの先生方にこのテーマと関係付けて、「日本の状況をどういうふうに考えているか」、あるいは「日本の状況と照らしてドイツのエムシャーパークを見ると、どうということなのか」について、ご発言願おうと思います。

■ IBA エムシャーパークの住宅関連プロジェクト

澤田:

私は 1973 年から2年間、ルール工業地帯の中にあるドルトムント市に住んでいました。IBA エムシャーパークプロジェクトが着手される前の状況から今までのことを、ずっと現場で生活した立場で見てきたわけです。プロジェクトが始まってから今まで、永松さん、それから伊藤先生、この会場にいらっしゃる何人かの方々とのプロジェクトの学習を進めてきました。率直に申しますと、今日ご紹介があった内容よりもはるかに広がりのある、様々な分野にわたるプロジェクトだと思います。

それでこの後、説明していただきたいのが住宅の問題です。ルール地域は、イギリス流の田園都市型住宅地がヨーロッパ大陸に伝わり、東ヨーロッパの方に流れていく拠点になった。ですからこうした住宅が多数残っていて、これらをリニューアルして使っています。

ガンザー:

約 3,000 戸の古い住宅を保全しながら、再び居住できるような状況に手直ししました。これらは素晴らしい家並みを持っていて、住戸はそれほどひどくなかったので、原則的に取壊しはしないことにしました。改修工事の際、台所や階段などを無理に大きくすることはせず、古いキャラクターを維持しながら高いクオリティー(質)を持った住宅に変えることに成功しました。全体で見ると需要がなく空き家がでている中で、これらの住宅は人気があります。

Nachhaltige Regionalgestaltung

(1) Emscherpark und Japan: Kontrastive Situationsbetrachtung

NAGAMATSU:

Ich darf nun eine Podiumsdiskussion zum Thema „Nachhaltige Regionalgestaltung“ eröffnen. Vorab aber versuchen wir, die Situation im Emschertal sowie im Ruhrgebiet, die mit Powerpoint präsentiert wurde, mit derselben in Japan zu vergleichen, um das Verständnis über den Emscher Park zu vertiefen.

Dazu bitte ich die Panelisten, uns vorzutragen, wie sie „die Situation in Japan unter Bezugnahme auf das genannte Thema sehen“, oder „was aus ihrer Sicht sich sagen lässt, wenn sie den Emscher Park in Deutschland im Vergleich zur Situation Japans sehen“.

■ Wohnungsbauprojekte der IBA Emscher Park

SAWADA:

Ich lebte ab 1973 zwei Jahre lang in Dortmund, einer Metropole im Ruhrgebiet. Als wohnender und lebender Zeitgenosse konnte ich also vor Ort die Situation noch aus der Zeit vor dem Beginn des Emscher Park-Projektes bis heute begleitend beobachten. Seit Beginn des Projektes habe ich mich in einem Studienkreis mit Herrn Nagamatsu, Herrn Prof. Ito und einigen Kollegen, die im Saal anwesend sind, mit dem Projekt beschäftigt. Ehrlich gesprochen ist das Projekt in Wirklichkeit viel breiter und vielfältiger als es die heutige Präsentation vermuten lässt.

So möchte ich einmal einen Punkt herausgreifen, der nun näher erläutert werden möge, es ist nämlich das Wohnungsproblem. Als die idyllische Wohnsiedlung im englischen Stil auf dem europäischen Kontinent Einzug hielt, galt das Ruhrgebiet als Brückenkopf, von dem aus diese Wohnsiedlungsform weiter nach Osteuropa sich verbreitete. So sind solche Wohnungen im Ruhrgebiet bis heute zahlreich erhalten geblieben, renoviert und genutzt.

GANSER:

Wir haben etwa 3.000 alte Wohnungen erhalten und wieder bewohnbar gemacht. Das waren sehr schöne Stadtanlagen, die Häuser waren nicht so schlecht, so dass ein Abriss im Prinzip nicht notwendig war. Die Häuser wurden zu wertvollen Wohnungen modernisiert, indem der alte Charakter bewahrt wurde, die Küchen oder die Treppenhäuser sollten klein bleiben. Das ist gelungen. Diese Wohnungen sind sehr begehrt in einer Zeit, wo viele Häuser leer stehen, da es im Gebiet insgesamt keine Nachfrage mehr gibt.

それから 3,000 戸の新築住宅を建てました。住宅供給会社は、資力がある人しか住めない住宅を建てています。これに対して、我々は資力があまりない人でも、セルフビルドのグループをつくって、自分達の新しい住宅を自分達で建ててしまうというプロジェクトをやりました。自分たちで我がまをつくったわけですが、これがたいへん好評でした。

■ IBA エムシャーパーク公社の組織体制

澤田：

それからもう一つ、この内容豊富なプロジェクトを進めた組織体制のポイントを伺いたいと思います。

ガンザー：

既存の組織を総て、そのまま活用しました。州や自治体などです。そして、その中で唯一の新しい組織というのが、10 年間活動した職員 30 名の IBA エムシャーパーク公社です。この新しい組織は今までになかった新しいことをやる組織です。

具体的には、コンペをやります。革新性を生み出す唯一の手段です。コンペで複数の案を獲得すれば、その中から革新的なものを選べるわけです。もちろんクオリティ(質)についての建築主との取り決めは、20 ページ程の協定書にまとめられました。さらに、このクオリティ(質)が達成されたかどうかを我々 IBA 公社が監理します。

「協定事項を実行したくない。」というところがあった場合、我々はその介入する権限を持ちません。「しかたがありませんね。ただし IBA(国際建築展)のプロジェクトには認めません。」と言うだけでした。それでも皆、協定事項に同意し守ってくれました。

それから大事なことは、我々の組織は、自由裁量で使える資金を持っていたことです。これまでできなかったことを我々は行おうと思っているので、自由に使える資金が必要だった。全体公的資金投入額 30 億マルク^{注2}に比べて、我々 IBA 公社がいただいたのは僅か 5 千万マルクの資金です。

どんな社会でも、探してみれば創造的なことをやりたい人はいます。我々の使命は、「今までできなかったことを実行するのは、いけないことではない。」と言うことでした。

澤田：

私が現地を見た範囲で申し上げますと、IBA 公社にいる職員は、専門分野が方々に渡っていました。職員 30 名のうちの半分以上が広報学出身です。いうならば、金をもうけない広告宣伝会社があると思ってください。

Wir haben 3.000 Wohnungen neu gebaut. Die Wohnungsbaugesellschaften bauen Wohnungen, die die Menschen, die wenig Geld haben, sich nicht leisten können. Wir hingegen bauen Wohnungen lieber für Menschen, die für sich selbst bauen. Mit den Menschen, die wenig Geld haben, aber selber eine eigene Wohnung bauen wollen, haben wir in Form von Selbstbaugruppen ein Wohnungsbauprojekt durchgeführt. So konnten die Menschen ihr eigenes Zuhause, ihre eigene Heimat bauen. Das wurde von den Menschen sehr begrüßt.

■ Organisationsstruktur der IBA-Emscher Park GmbH

SAWADA:

Ich hätte noch einen weiteren Punkt, den Herr Ganser erläutern möge. Es ist die Frage, worin die Organisationsstruktur bestand, mit der dieses sehr vielfältige Projekt vorangetrieben werden konnte.

GANSER:

Die einfache Antwort lautet: Alles bleibt, wie es ist. Die Zuständigkeit des Landes, der Gemeinden bleibt unverändert. Die einzige neue Organisation war nämlich die IBA Emscher Park GmbH mit 30 Mitarbeitern, die 10 Jahre tätig war. Diese Organisation sollte alles anders machen.

Die Arbeit begann immer mit einem Wettbewerb. Er ist die einzige Möglichkeit, Innovationen zu ermöglichen. Innovationen kann man sich aussuchen, wenn durch den Wettbewerb mehrere Alternativen präsentiert werden. Es gab auch die etwa 20 Seiten starke Qualitätsvereinbarung, die jeder Bauherr mit der IBA Emscher Park zu treffen hatte. Die IBA Emscher Park hatte dann nach Fertigstellung des Projektes diese Qualität zu kontrollieren. Sollten die Qualitätsvorgaben nicht eingehalten werden, konnten wir jedoch nicht eingreifen. Allerdings haben wir das Projekt nicht als eines der IBA-Projekte anerkannt. Schließlich haben die Partner die Qualitätsvereinbarungen eingehalten.

Wichtig dabei war, dass unsere Organisation über freies Geld verfügen musste. Frei insofern, als wir bestimmen konnten, wofür das Geld eingesetzt werden sollte. Die IBA Emscher Park war nur mit einer geringen Summe von 50 Mio. DM ausgestattet - im Vergleich zur Investitionssumme von 3 Mrd. DM für das ganze Projekt.

In jeder Gesellschaft findet man kreative Menschen. Es war unsere Aufgabe, zu erklären, „Anders sein ist nicht unanständig.“

SAWADA:

Soweit ich vor Ort feststellen konnte, waren sehr breite Fachbereiche in der Mitarbeiterschaft der IBA Emscher Park GmbH vertreten. Mehr als die Hälfte der 30 Personen zählenden Mitarbeiterschaft kommt aus dem Bereich der Öffentlichkeitsarbeit. Man könnte sie sich etwa eine nicht gewinnorientierte Werbefirma vorstellen.

それから学術顧問として専門家を集めていて、進士先生のような造園ランドスケープの専門の方がいる。それから都市計画、建築デザインの専門の方もいる。この人達は專業ではなく、毎週、会議やワークショップに呼ばれて議論します。ですからパフォーマンスの割りにコストは抑えられます。

なぜ広報が入っているかという、そこに住んでいる人とか、周りの自治体の人にメッセージを出して、その効果を常に測っているわけです。無駄な金の使い方はしない。それが施策的にも組織運営的にも、極めて明確に行われているのにびっくりしました。

■ 自然保護、自然再生、ランドスケープ、文化

進士：

最後に説明されたランドマークは、見るということと見られるということ。ランドマークを組み込むことによって地域のまとまりを見せるというのは、まさにランドスケープの情報化です。こういったものを日本でも是非理解していただきたいと思います。

環境省の『新生物多様性国家戦略』のパンフレットの表紙に、18世紀の伊藤若冲という日本画家の鳥獣草花の絵が使われています。生物多様性というのは、国連地球サミットで位置づけられた重要な概念で世界中同じです。しかし、生物に対してどう感じるかというのは文化の問題なのです。つまりドイツと日本とでは、表面のかたちが違うということを理解する必要があります。

もう一つ、これは釧路湿原の2万ヘクタールを対象とした自然再生の計画です。今、国内約20箇所です。この日本の自然再生は、環境省が扱う環境の中でやっていて生物的自然をベースにしている。従って、今日の話のような産業遺産とか、都市的空間などと距離があります。私は今日、大事だと思ったのは、居住地域に近い我々の生活圏域で田園再生、あるいは自然再生がなされなければいけないということです。

日本の公園制度は明治の初めからありますから、もう120～130年になります。大きな国営公園をつくる制度も数十年前からできていて、これも充実してきました。しかし、それぞれの公園はそれぞれ公園としてつくられているのです。ですから、エムシャーパークから学ぶべき点は、色々な要素、色々な機能、あるいは、色々なものを統合して一つの風景、つまりランドスケープに仕上げるという話です。

Ferner waren Experten als Wissenschaftsberater einberufen. Darunter waren z.B. Experten für Garten- und Landschaftsarchitektur wie Herr Prof. Shinji, oder aber auch Experten für Stadtplanung und Baugestaltung. Diese Experten waren allerdings nicht hauptamtlich tätig, sondern wurden jede Woche eingeladen, wenn eine Sitzung oder ein Workshop stattfinden sollte. So konnten die Kosten in Relation zur Leistung niedrig gehalten werden.

Auch Experten für Öffentlichkeitsarbeit werden gebraucht, um Botschaften an die Bevölkerung und die Gebietskörperschaften zu richten und ihre Wirkung stets zu messen. Kein Geld soll also für etwas Unnützlichem ausgegeben. Ich war erstaunt, dass dies sowohl in den Maßnahmen als auch in der Geschäftsführung sehr nachdrücklich praktiziert wurde.

■ Naturschutz, Renaturierung, Landschaft, Kultur

SHINJI:

Die Landmarken, von denen gegen Ende des Vortrages die Rede war, bedeuten beides: Sehen und Gesehenwerden. Man integriert Landmarken in eine Region und erreicht, dass die Region strukturiert erscheint: Das ist eben die Informatisierung der Landschaft. Ich hoffe sehr, dass das Verständnis hierfür auch in Japan geteilt wird.

Auf der Titelseite der vom Umweltministerium herausgegebenen Broschüre „New National Biodiversity Strategy“ finden Sie ein Gemälde des japanischen Malers, Jakuchu ITO, aus dem 18. Jahrhundert, der Vögel und Tiere, Pflanzen und Blumen malte. Biodiversität wurde auf dem Umweltgipfel der UNO thematisiert und ist ein zentraler Begriff, der weltweit geteilt wird. Die Einstellung gegenüber den Lebewesen hingegen ist aber eine Angelegenheit der Kultur. So ist zu beachten, dass die äußere Form des Ansatzes in Deutschland und in Japan voneinander abweicht..

Noch eines möchte ich erwähnen: Es ist der Renaturierungsplan über eine 20.000 Hektar große Fläche der Feuchtwiese Kushiro. Solche Renaturierungsprozesse sind derzeit an etwa 20 Orten in ganz Japan im Gange. Diese Renaturierung erfolgt im Kontext der Umwelt, für die das Umweltministerium zuständig ist, und bezieht sich vornehmlich auf die biologische Natur. Damit ist dies anders als das, was wir heute präsentiert bekommen haben, nämlich Industrieerbe oder städtische Räume. Zu beachten haben wir heute aus meiner Sicht, dass die ländlichen oder die Naturgebiete in unseren Lebensräumen in der Nähe der Siedlungen wieder belebt werden müssen.

Das Wesen der Parkanlagen wurde in Japan bereits Anfang der Meiji-Ära institutionalisiert. Das ist also schon 120 bis 130 Jahre her. Auch das Wesen der großflächigen Nationalparks ist bereits mehrere Jahrzehnte alt und hat sich gut entwickelt. Diese Parks sind allerdings lediglich als Parks angelegt. Was wir also von der IBA Emscher Park am dringendsten lernen können, ist, dass und wie verschiedene Elemente, verschiedene Funktionen, verschiedene Objekte in eine Landschaft integriert werden.

その時の考え方として、自然だけを考える、都市だけを考える、経済だけを考えるというのはだめです。全部を考えてまとめると、最後にそれが風景として目に入るわけです。つまり、トータルなランドスケープにまとまっていくということです。

先程のガンザーさんの話の中で、エコロジカルなまちづくりの話で雨水の地下浸透の話を盛んにされておられました。伊藤先生にお力をお借りして、建設省でエコシティの入口の議論をした時に、答えは簡単だと思ったのです。エコシティをつくるには、省エネ建築、透水性舗装、緑化を徹底すればいいのです。今議論しているようなエコロジーの思想や文化の思想が、全国の都市再生などの計画の前提になっているかが心配です。

■ ビジョン実現のノウハウ

進士:

21 世紀日本のあり方を、安部新首相は、「美しい国へ」という言葉で示しています。ビジョンの実現には、やはりガンザー先生のようなパワーが必要かと。一体どうやったら、ビジョンが実現するのか。そのノウハウを伺いたいのです。

ガンザー:

熱意だけではだめです。私達の公社に与えられた5千万マルクは誰にも決済を仰がずに、自分の裁量で使えたのです。それから、「10 年間はガンザーに自由にやらせろ。」と州政府が言ってくれました。「今まで通用しなかった事をしたい」という権限を州の首相が与えてくれたのです。こういう権限が無くて、ただ「我々が今回からこういうふうにしますから」と、言っても実現できなかったと思います。

進士:

ガンザー先生にやらせろといった人も表彰したいですね。

■ エムシャーランドスケープパーク

永松:

IBA エムシャーパーク・プロジェクトで、3 万ヘクタールにわたるエムシャー・ランドシャフトパークという広域緑地を位置づけています。それについて説明していただけないでしょうか。

Dabei kann es nicht angehen, dass man nur an die Natur denkt, oder nur an die Stadt, oder nur an die Ökonomie. Erst wenn alles umfassend berücksichtigt worden ist, wird dies schließlich als Landschaft sichtbar. So entsteht also eine integrierte, umfassende Landschaft.

In seinem Vortrag hob Herr Ganzer das Thema Regenwasserversickerung für die ökologische Stadtgestaltung mehrfach hervor. Ich erinnere mich daran, dass ich auch mit Unterstützung des Herrn Professor Ito über den Einstieg in die Ecocity mit dem Bauministerium diskutierte. Ich dachte, die Antwort auf die Frage, wie eine Ecocity verwirklicht werden könne, sei denkbar einfach: Niedrigenergiebau, wasserdurchlässige Asphaltierung, und Begrünung konsequent durchsetzen. Ich bin aber skeptisch, ob dieser Gedanke der Ökologie oder der Kultur den Plänen zur Stadterneuerung in ganz Japan zugrundeliegt.

■ Know-how zur Durchsetzung der Vision

SHINJI:

Wie Japan im 21. Jahrhundert auszusehen hätte, drückt der neue Premierminister Abe mit den Worten „In ein schönes Land kommen“ aus. Jede Vision bedarf zu ihrer Verwirklichung jedoch der Durchsetzungskraft, wie sie Herr Ganzer hat. Wie kann eine Vision verwirklicht werden? Ich hätte gerne das Know-how gewußt.

GANSER:

Die Leidenschaft alleine reicht nicht. Ich hatte die Befugnis, über die Verwendung von 50 Mio. DM alleine zu entscheiden, ohne dass ich jemand fragen musste. Auch von der Landesregierung wurde ich befähigt, mit den Worten: „Lasst den Ganzer mal machen!“ Ohne eine solche Vollmacht vom Ministerpräsidenten des Landes hätten wir das alles so nicht durchsetzen können.

SHINJI:

Wer Herrn Professor Ganzer zum Leiter ernannt hatte, verdient also ebenfalls eine Auszeichnung!

■ Emscher Landschaftspark

NAGAMATSU:

In dem Projekt der IBA Emscher Park ist die 30.000 Hektar große Grünfläche „Emscher Landschaftspark“ vorgesehen. Können Sie dazu ein paar erläuternde Worte sagen, Herr Professor Ganzer?

ガンザー:

このエムシャー・ランドスケープパークは、柵で囲まれた閉じたな公園緑地ではありません。しかも 50 キロメートルの長さがあり、おまけにパッチワークになっています。また、緑地どうしが結ばれているわけでもないのです。つまり、アイデアとしてエムシャー・ランドスケープパークが存在しているのです。ここには 2000 以上の様々なランドスケープの小パーツがあるのです。

我々は、「自然が一番優れたランドスケープ・アーキテクトなのだから、自然に任せて、自然に対して人為的な介入はするな」と言いました。もちろんそこにアクセントをつくるために芸術家に活動してもらいます。そこでも、ランドスケープアートを決めるのは自然です。

永松:

実際には、ガンザーさんのそういう哲学的な思想を受けてランドスケープの計画をつくっている方が実際におられたわけですね。

■ 土地ファンド

伊藤:

『IBA エムシャーパークの地域再生』という本の 95 ページにこう書いてあります注³。「1979 年のルール地域会議の際に採決された発展計画で既に発展の道筋を示す仕組みが登場している。」「50 億マルクの州の資金を土地ファンドに当てて、適切な新規用途が見つからない工場跡地をこの資金を使って取得できるようになった。」「IBA エムシャーパークが始まる前からこの広大で有用なりサイクル用地がこのお金でリザーブされて、投機目的以外の新規利用が可能になった。そして、この土地の 50%以上がランドスケープパークの整備に利用できたのである。」このことについてガンザーさんの話を聞きたいと思います。

ガンザー:

ある地域の産業が衰退して、跡地が残ってしまったと。そうすると所有者が来て、建物と土地の資産額を評価し、その金額を資産を売って回収したいと思うわけです。しかし、日に日にどんどん土地の価値が下がっていく。土地を売る意味がなくなる。

その時に、「土地を塩漬けにしておくよりは、我々に売ったらどうですか。土地ファンドという買い上げ資金を我々は持っています。」と働きかけるわけです。100 程の古い産業建造物も同時に手にいれました。可能であればオフィス用途で使うし、そうでなければエムシャー・ランドスケープパークに使うのもいいのです。

GANSER:

Dieser Emscher Landschaftspark ist kein mit einem Zaun umschlossener Park. Er ist 50 Kilometer lang und besteht aus Flecken, die nicht einmal miteinander verbunden sein müssen. Er existiert also als eine gedankliche Idee. Ein Sammelsurium von über 2.000 Landschaftsteilen.

Wir sagten, die Natur sei der beste Landschaftsarchitekt. Man sollte nicht eingreifen, sondern die Natur selbst tut die Dinge. Zwar haben wir Künstler beschäftigt, um Höhepunkte zu setzen. Ansonsten bleibt es aber dabei, die Landschaftskunst wird von der Natur bestimmt.

NAGAMATSU:

Und es hat also jemanden gegeben, der auf die eben dargelegte Philosophie des Herrn Ganser hin die Planung für die Landschaft konkret erstellt hat.

■ Grundstücksfonds

ITO:

In dem Buch „Regionalerneuerung durch IBA Emscher Park“³ liest man auf Seite 95 folgendes: „Schon der 1979 auf der Regionalkonferenz Ruhr verabschiedete Entwicklungsplan enthält einen Mechanismus, der auf die Marschrichtung der Entwicklung hinweist.“, „Die Fördermittel in Höhe von 5 Mrd. DM vom Land standen als Grundstücksfonds zur Verfügung und damit konnte man Industriebrachen, die keine geeignete neue Verwendung fanden, erwerben.“, „Dank diesen Mitteln konnten schon vor dem Beginn der IBA Emscher Park umfangreiche Flächen, die nutzbar und wiederverwendbar waren, reserviert werden und zu einem neuen Zweck außer zur Spekulation verwendet werden. Mehr als 50 Prozent solcher Flächen konnten für die Anlegung von Landschaftspark genutzt werden.“, soweit das Zitat. Hierzu möchte ich Herrn Ganser um ein paar erläuternde Worte bitten.

GANSER:

Wenn in einer Region die Industrie weggeht und Flächen übrig bleiben, dann denkt der Alteigentümer des Bauwerkes und des Grundstücks, er müsse den Buchwert in der Bilanz ausweisen. So versucht er das Grundstück zu verkaufen. Wenn aber das Grundstück an Wert verliert, kann es irgendwann mal nicht mehr verkauft werden.

Dann sagen wir, das Grundstück nehmen wir ihm ab. Wir haben den Grundstücksfonds angelegt. Hunderte alte Industrieobjekte, die wir so erhalten haben, können wir beispielsweise einsetzen, wenn sie als Büros verwendet werden, oder aber für den Emscher Landschaftspark gebraucht werden sollten.

古い産業の跡地は、放っておけばどんどん地価が下落する状況にありましたから、買い上げが機能しました。こういう土地があったことが我々にとって大きなチャンスになったわけです。しかし、そういう時に最初から予算を与えたらすぐに使いきってしまいます。

■ 全体投資枠

ガンザー:

全体に投資された 50 億マルクについて補足します。「いいプロジェクト計画ができれば、資金を出します」、という話しか最初は無かったのです。最初の時点で、予算枠があったとしたら、すぐにその予算を浪費しつくしたと思います。我々がいい仕事をして、最後に投資された金額を足してみたら、50 億マルクになったということなのです。

我々の IBA エムシャーパークの他にもプレイヤーはいました。我々とは反対の考え方のプロジェクトを進めているところもあったわけです。「他のプロジェクトを止めろ。」と言うことはできないので、そちらにも資金は流れるわけです。競争ですから、上手にやりくりしながら資金を使うことを徹底したのです。

■ EU の資金

伊藤:

10 年間に 30 億マルクの公的資金と 20 億マルクの民間資金が投入された。そして、公的資金の 4 割が EU (欧州連合) から来ているということです。残りの 5 割が、ノルトライン・ヴェストファーレン州。自治体からは 1 割ほどしか来っていない。このプロジェクトに EU が資金投入したというのは、EU も、このルール地帯の衰退問題を深刻だと評価したのですか。

ガンザー:

EU は、経済的に衰退する地域を振興するというプログラムを持っています。その地域というのは、EU 委員会で決めています。ポーランド、チェコ、イギリス北部、アイルランド、ベルギーなどいたる所にそういう地域があります。そのうちの一つがルール地域だったのです。このプログラムにはもちろん予算があり、それぞれの地域ごとに決められた予算が分配されます。失業者の数や広さによって違ってきます。ルール地域にも決まった予算額がありました。EU 予算の執行には「州が 5 割出し、自治体が 1 割り出せば、EU は残り 4 割支出する」という条件があります。これが EU の地域ファンドといわれるものです。

Dieser Einkauf durch uns funktionierte nur, weil die Preise der alten Industriegrundstücke verfielen, und nicht stiegen. Dass wir diese Grundstücke vorgefunden haben, war die Chance für uns. Man sollte aber für ein solches Projekt nicht am Anfang schon das Budget ausgeben. Das würde sehr schnell ausgehen.

■ Gesamtinvestitionsrahmen

GANSER:

Zu den 5 Mrd. DM sei gesagt, dass es am Beginn nicht dieses Geld gab, sondern lediglich eine Aussage, wenn wir ein gutes Projekt machen, dann gäbe es auch Geld. Der Betrag von 5 Mrd. ist nur die Addition am Ende. Hätten wir ein vorher bestimmtes Budget gehabt, dann wäre es sehr schnell ausgegeben worden.

Es gab außer der IBA Emscher Park noch andere Akteure, die das Gegenteil von uns gemacht haben. Wir konnten das nicht verhindern. Wir waren im Wettbewerb. Wir haben uns darauf konzentriert, das Geld mit Intelligenz auszugeben.

■ Fördermittel der EU

ITO:

In den 10 Jahren wurden 3 Mrd. DM von der öffentlichen Hand eingesetzt, dazu kamen 2 Mrd. DM Privatmittel. Und sage und schreibe 40 Prozent der genannten öffentlichen Mittel stammen von der Europäischen Union, und 50 Prozent vom Land Nordrhein-Westfalen, und nur 10 Prozent von den Gemeinden. Mich interessiert also, dass die EU dieses Projekt finanziell gefördert hat, und ich hätte Herrn Ganser gern gefragt, ob der Niedergang des Ruhrgebiets auch von der EU als gravierend bewertet wurde.

GANSER:

Die Europäische Union hat ein Programm zur Förderung wirtschaftlich benachteiligter Regionen, die von einer Kommission festgelegt werden, in Polen, in Tschechien, in Nordengland, in Irland, auch in Belgien - überall. Und eine solche Region ist das Ruhrgebiet. Dieses Programm hat ein Budget, das den Regionen zugeteilt wird, und zwar nach der Zahl der Arbeitslosen, und nach der Fläche. So wurde auch für das Ruhrgebiet ein Budget mit einem bestimmten Betrag festgelegt. Dieser Betrag stand allerdings nur zur Verfügung unter der Bedingung, dass das Bundesland aus eigenem Interesse 50 Prozent übernimmt und die Gemeinden ebenfalls aus eigenem Interesse 10 Prozent übernehmen. Sonst gäbe es die 40 Prozent von der EU nicht. Das ist das System des Europäischen Regionalfonds.

(2) 日本におけるサステナブルな 地域のデザインに 向けた提言

永松:

ここから「日本における地域デザインに向けた提言のパート」に移ります。

特に去年から人口が減り始めたことをきっかけに、人口問題が日本でも強く意識されるようになりました。ガンザー先生が説明していた人口の集中地域と過疎地域の対比の話というのはドイツよりも、日本の方が強く意識されているかもしれません。特に地域開発をやっている現場では、行き詰ってしまうような状況があるわけです。

この現実に対して、何もしないわけにはいかないというガンザーさんのメッセージが講演にあったわけですが、そのためにどういう事を考えたらいいのかというあたりをパネリストの先生方に提言していただこうと思います。

■ 田園的な環境の再生

進士: 20 世紀は農村が都市化した時代でしたが、21 世紀は、もう 1 回都市を農村化すべきだというのが私の考えです。都市の色々な問題を考えると、限界にきている。例えば江戸の大名屋敷などでは、庭園が大半で、その中に点々とおしゃれな建築があって、非常に優雅な暮らしをしてきたわけです。

ガンザー先生が説明された廃墟の美しさとか、自然に放置しておけば良いのだという価値観は、実は日本の庭園の歴史の中にもあるのです。これは「わび、さび」の「さび」の美なのですが、時間を感じ歴史を重要視するということです。東京の敗戦からしばらくの間は、東京の川はみんなきれいで、魚がいました。放置すれば地球の恵みで自然が回復する。だから、意識改革によって時間の美、歴史の美、そして自然を価値観のメインに据えることができれば、エムシャーパークでやられたような先進的な試みを、日本でもやれると思う。

棚田などに行くと、特にリタイアした団塊の世代が都市からいっぱい来ています。それは単に田舎に暮らすというだけではないのです。田舎の原風景の懐かしさを求めたり、自然とのふれあいを求めたり、実は、その二つにくっついて人間とのふれあいを求めているわけです。人間とのふれあいは、過密な都市ではやはり限界があるのです。

私はそういう意味で、「美しい国へ」ということを首相に本気でやって欲しいと思います。それは田園的な環境の良さを再生し活用することで、それはエムシャーパークと全く共通する課題だと思っています。

(2) Vorschläge zur nachhaltigen Regionalgestaltung in Japan

NAGAMATSU:

Nun kommen wir zur nächsten Runde „Vorschläge zur nachhaltigen Regionalgestaltung in Japan“.

Die demographische Entwicklung dringt in das Bewusstsein der Japaner besonders jetzt ein, da im vergangenen Jahr die Bevölkerungszahl abzunehmen begann. Wenn Herr Ganser ausgeführt hat, dass in Deutschland die einen Regionen überbevölkert und die anderen unterbevölkert sind, wird dieses Bild eher den Japanern bekannt vorkommen. Dies wird man vor Ort, z.B. in einer zu entwickelnden Region schmerzlich erfahren müssen.

Es war die Botschaft des Herrn Ganser in seinem Vortrag, dass man angesichts dieser Realität nicht untätig bleiben dürfe. So bitte ich die Panelisten, vorzuschlagen, wie man vorzugehen hat.

■ Wiederherstellung der ländlichen Umwelt

SHINJI:

Das 20. Jahrhundert war ein Zeitalter der Urbanisierung der Bauerndörfer. Ich bin der Meinung, dass im 21. Jahrhundert die Städte zu Bauerndörfern zurück entwickelt werden sollten. Angesichts der verschiedenen Probleme stoßen die Städte an ihre Grenzen. In der historischen Edo-Zeit verfügten die Herrenhäuser der Feudalherren über großzügige Gartenanlagen, in denen charmante Bauten vereinzelt positioniert waren. Da ließ es sich sehr elegant wohnen.

Wenn Herr Ganser von der Schönheit der Ruinen sprach, oder davon, dass die Ruinen der Natur überlassen werden können, dann findet man dieselbe Wertvorstellung auch in der Gartengeschichte Japans. Dies entspricht *Sabi* in dem japanischen Schönheitsbegriffspaar *Wabi* und *Sabi*: Die *Sabi*-Schönheit besteht in dem Fühlen der Zeit und dem Beachten der Geschichte. In der Nachkriegszeit blieb das Wasser in den Tokyoter Flüssen einige Zeit so sauber, dass die Fische darin lebten. Die Natur erholt sich nämlich, wenn man sie einfach der Mutter Erde mit ihrer Kraft überlässt. Denkt man also um und kann man die Schönheit der Zeit, die der Geschichte und auch die Natur noch einmal in den Mittelpunkt der Wertvorstellung stellen, ist ein fortschrittlicher Versuch wie Emscherpark auch in Japan wohl machbar.

Wenn man z.B. Terrassenfelder besucht, trifft man zahlreiche ehemalige Städter der Babyboomer-Generation im Ruhestand. Es ist nicht lediglich der Wunsch dieser Menschen, auf dem Land wohnen zu wollen. Es ist die Nostalgie nach der Urlandschaft auf dem Lande, die Suche nach der Berührung mit der Natur, schließlich aber auch mit den Menschen, die ja mit der Urlandschaft sowie der Natur verbunden sind. Einer solchen Berührung mit den Menschen sind in den überbevölkerten Metropolen Grenzen gesetzt.

■ プロジェクトをマネージするための言葉

澤田：

エムシャーパークには 17 の自治体があって、その 800 平方キロメートルの土地の使い方について約束事をつくった。その計画を具体化しようという時に、雨水処理関係の新しいアイデアやサステナブルな建物のアイデアについて、ちょっとしたお金を使って外部に委託する。委託の成果が出てくると、できるだけ関心もっている人を集めて、IBA 公社の人が上手に司会をして、議論をする。このような形をつくる過程を上手くマネージすること。これが一番大事なことです。

800 平方キロメートルのエリアに 120 のプロジェクトがあって、実際にプロジェクトの主体になるのは、各自治体や公的機関が多いわけです。ですから、その人たちが納得してお金を掛けてものにしていけない限り、出来上がったときのクオリティー（質）がばらばらになるわけです。それが IBA エムシャーパークでは見事に良いクオリティー（質）を保ってできてきた。細かいことは、この本の中に書いてあります。

私はあの地域に住んでいて、地元の人たちとたまたま話をする機会がありました。戦後の復興課程で、団体旅行やツアーの習慣が出てきて、みんなが外に出て行って、帰ってくる。そうすると、ようやくルール地域の人たちも、自分たちの地域を客観的に見るようになった。こういう経験談を随分聞きました。先程お話しした IBA 公社は、正確に言うと IBA エムシャーパークというプロジェクトをサポートする組織です。この IBA 公社の本質は、ルール地域の人たちの「外に出て客観的に見えるようになった」という経験談に通じていると感ずるのです。

それと同時に、さっき話したような全体のプロジェクトを手順良く進めていくためのプログラムを設計して、それを上手く運営するのを見ると、日本の実態と比べて調整、コーディネーションがしっかりしている。プロジェクトの担い手、アドバイスをする人たち、それから計画段階のものを受け継いで、実施する人たち。そういう明確な役割と分担が出来ているということは、裏を返せば、それらを上手く調整する言葉があるのだと私は思います。ヨーロッパで仕事をしている中で、「日本語は、調整ごとには不便な言葉だ。」と痛感したことがあります。

私は、それぞれの立場の人の貴重なアイデアを上手く調整する役割と、それに必要な言葉が大事だと思っています。

In diesem Sinne will ich stark hoffen, dass unser Premierminister seine Vision „In ein schönes Land“ ernsthaft wahr macht. Das wird in der Wiederherstellung und Ausnutzung der Vorzüge der ländlichen Umwelt bestehen und ist somit durchaus vergleichbar mit der Aufgabe der IBA Emscher Park.

■ Die Sprache als Werkzeug zum Projektmanagement

SAWADA:

Zu der Region der IBA-Emscher Park zählen 17 Gemeinden, die sich über die Verwendung der 800 km² großen Fläche geeinigt haben. Bei der Konkretisierung der Planung werden kleinere Summen Geldes ausgegeben, um externe Anbieter mit den Aufgaben zu beauftragen, neue Ideen zur Nutzung von Regenwasser oder zu den nachhaltigen Bauten zu erarbeiten. Wenn eine Beauftragung sich als erfolgreich erwiesen hat, spricht die IBA Emscher Park möglichst zahlreiche Interessenten an, lädt sie ein und moderiert professionell die Diskussion mit den Interessenten über das Auftragsergebnis. Es kommt also darauf an, den Prozess der Sichtbarmachung von Auftragsergebnissen professionell zu managen.

Auf der 800 km² großen Fläche sind etwa 100 Projekte im Gange. Betrieben werden sie konkret durch Gemeinden und öffentliche Institutionen. Erst wenn diese Beteiligten überzeugt sind und Geld zweckmäßig einsetzen, wird die Homogenität der Qualität auf hoher Ebene erreicht. Es war der IBA Emscher Park gelungen, stets eine hervorragende Qualität zu erhalten. Die Einzelheiten kann man in diesem Buch nachlesen.

Ich wohnte ja in dieser Region und kam gelegentlich mit den Einheimischen ins Gespräch. Im Zuge des Wiederaufbaus in der Nachkriegszeit entstand das Phänomen des Massentourismus, Reisen gehörte langsam zum Alltag, schon Durchschnittsbürger reisten ins Ausland und kehrten zurück. So kam es dazu, dass auch die Bevölkerung im Ruhrgebiet in die Lage versetzt wurde, ihre eigene Region objektiv zu betrachten. Solche Erfahrungen habe ich oft zu hören bekommen. Ich habe das Gefühl, dass das Wesen der IBA Emscher Park, die ja das gleichnamige Projekt unterstützt, genau in dieser Erfahrung der Einwohner des Ruhrgebietes besteht, also: „Einmal draußen, wird man fähig, sich selbst objektiv zu betrachten“.

Gleichzeitig hat man aber ein Programm zur effizienten Durchführung des Gesamtprojektes sorgfältig konzipiert und professionell gemanagt. Das ist - verglichen mit der japanischen Situation - eine solide Koordinationsarbeit. Die Akteure des Projektes, die Berater, sind diejenigen, die das Geplante übernehmen und umsetzen, die Rollenverteilung ist klar sichtbar. Das lässt vermuten, dass es eine funktionierende Sprache gibt, die der professionellen Koordination dient. Als ich mich beruflich in Europa aufhielt, musste ich schmerzlich erfahren, wie ungeeignet die japanische Sprache für den Zweck der Koordination ist. Ich bin der Auffassung, dass es darauf ankommt, dass die Rolle, wertvolle Ideen der Menschen in ihrer jeweiligen Position professionell zu koordinieren, gut gespielt werden muss, und es dazu noch auf die Sprache ankommt, die diesem Zweck zu dienen hat.

■ 2030 年の日本の人口と森の管理

伊藤:

現在日本の人口は 1 億 2,600 万。これが 2050 年に 1 億人に減っていく。それから 2100 年になると 7,000 万人になる。要するに 100 年先には今の 6 割くらいになる。

この本の中に、エムシャーパークプロジェクトの目的というのがあって、4 番目に雇用対策が出てくる。「65 歳までは働くのは当たり前で、さらに 65 歳から 75 歳の人間をどうやって生きがいのある仕事に雇うことができるのか。」が、多分日本の一番大事な問題です。

日本が戦争に負けた時に、ほとんど役に立つ木を切りつくしてしまっていた。戦争のために、そこまでひどくなったので、その 20 年後のオリンピック頃までに 1,000 万ヘクタール、国土面積の 3 分の 1 を造林したのです。その木を、今どうするかという話になっているのです。

CO₂ 排出削減についての国際的に取り決めでは、現在の森をそのまま放置していたら、CO₂ 吸収源としては認めない。現在の森で小さい木を切って、残った木を元気付けさせて初めて吸収源として認めるとなっているのです。このままだと膨大な日本の山は、CO₂ 吸収源とは認められないのです。

「65 歳から 75 歳の労働力が山を管理するれば、それが一つの答えになるかもしれない。」という話を今、政府の真ん中へ向けて話をしています。コストは、そんなにかけられないのです。それをやれば、2050 年頃には日本が世界で冠たる、素晴らしい森の国になります。

■ 官僚組織を壊す

伊藤:

SVR(ルール石炭地域連合)という組織がかつてルール地域にありました。これは歴史的に重要な組織で、ベルリン地域計画委員会に次いで、1920 年代に政府命令でつくられた広域行政組織です。この SVR が、この本の最後にかけてあるのですが、KVR(ルール自治体連合)になって、それから最近また名前を変えて RVR(ルール地域連合)になっているのです。

IBA エムシャーパーク公社の緑地をつくるという動きと、ビュロクラシーそのものの KVR という森をつくる組織がぶつかったのではないかと。つまり、官僚組織と新しいアドホックなアクショングループである IBA エムシャーパーク公社の関係についてガンザーさんに聞きたいのです。

■ Bevölkerungszahl in Japan im Jahr 2030 und Waldmanagement

ITO:

Japan hat heute 126 Mio. Einwohner. Diese Zahl wird 2050 auf 100 Mio. schrumpfen, 2100 auf 70 Mio. Das heißt: In 100 Jahren wird die Einwohnerzahl auf 60 Prozent des heutigen Standes schrumpfen.

In diesem Buch kann man Ziele des Emscherparkprojektes nachlesen, und als viertes Ziel wird dabei die Beschäftigungsförderung angeführt. Wenn gesagt wird: „Es ist schon eine Selbstverständlichkeit, bis 65 erwerbstätig zu sein“, dann stellt sich jetzt die Frage, wie die Menschen der Altersgruppe von 65 bis 75 Jahren - ihren Lebenssinn erfüllend - beschäftigt werden können.“ Genau das ist wohl auch in Japan die zentrale Frage.

Als Japan den Weltkrieg verlor, hatte man die Nutzbäume überwiegend abgeholzt. Um diesen Mißstand aus der Kriegszeit wiedergutzumachen, wurde ein Drittel der Landesfläche, also 10 Mio. Hektar in den 20 Jahren bis zu den Olympischen Spielen in Tokyo mit Bäumen bepflanzt. Jetzt ist man konfrontiert mit der Frage, wohin mit diesen Bäumen.

Gemäß den internationalen Vereinbarungen zur Reduzierung des CO₂-Abstoßes können unsere Wälder, so wie sie heute sind, in ihrem unveränderten Zustand nicht als CO₂-Senker anerkannt werden. Für eine Anerkennung als CO₂-Senker wären Lichtungen und Verjüngungen des Waldbestandes notwendig. Die beachtlichen Baumbestände in den Bergen Japans können damit nicht ohne weiteres als CO₂-Senker anerkannt werden.

Deshalb nutze ich jede Gelegenheit, die Verantwortlichen im Zentrum der Regierung darauf anzusprechen, dass eine mögliche Antwort darin zu suchen wäre, 65- bis 75-jährige Menschen mit dem Waldmanagement zu beschäftigen. Das wird nicht viel kosten. Auf diese Weise wird Japan bis 2050 auf seinen wunderschönen Wald in der ganzen Welt stolz sein können.

■ Bürokratie zerstören

ITO:

Einst gab es im Ruhrgebiet die Organisation, SVR, Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk. Dabei handelt es sich um eine historisch sehr wichtige Organisation, die nach dem Zweckverband Groß-Berlin in den 1920er Jahren als Zusammenschluss kommunaler Organisationen durch die Regierung gegründet wurde. Wie man am Ende dieses Buches lesen kann, war dieser SVR der Vorgänger des späteren KVR, Kommunalverband Ruhrgebiet, der in jüngster Zeit wiederum in RVR, Regionalverband Ruhr, umbenannt wurde.

Ich vermute, dass es Konflikte zwischen der IBA Emscher Park, die Grünflächen anlegen wollte, und dem KVR als reine bürokratische Organisation, die für die Aufforstung zuständig ist, gegeben haben könnte. Nach dem Verhältnis zwischen der Bürokratie und einer Ad-hoc-Aktionsgruppe IBA Emscher Park hätte ich gern Herrn Ganser gefragt.

ガンザー:

自治体も KVR も官僚組織に支配されたまま計画をつくっても、うまくいかない。我々は「今までどおりの仕事ではだめですよ。」と言ったのです。ルール地域の 17 自治体の中に我々を理解しない人がいました。その時に KVR の緑地プランナーのロドリアンさんか、我々の味方になってくれて、彼が「やりたくない」と言う自治体の人々との架け橋になってくれました。何か新しいことをするためには、既存の官僚的なやり方に反対する勢力が必要なのです。そういうところに、面白い人材がいるわけです。

伊藤:

この 5 年間小泉前首相が、今までと違う行動をしました。官僚組織を壊す。与党自民党を壊す。そういうことで、最後まで国民の人気は落ちなかった。首相命令で官僚組織を壊すことが、ある程度可能になり、国家官僚がゆれ始めました。ただ県の官僚組織をどう壊すかの道筋は、まだできていない。

■ タスクフォースのエージェントを各都道府県につくる

ガンザー:

エムシャーパークの考え方を、現代の日本でどういうふうに活かせるかについて、新しい首相の委員会が戦略的に地域衰退の問題に対応する結論を出したということを仮に考えてみましょう。

47 の都道府県に「都道府県が、自然再生に情熱を持った人や、地域を美しくすることに情熱を持った人を民間から、行政から、また学術・研究畑から集める。そして、人が集まったら、そこからプロジェクトを開始させたい。」と首相が発言します。

そのためには官僚組織でなくてタスクフォースのエージェント、つまり、実際に事を進められる人を集めた組織をつくるべきです。そのエージェントは多少コストがかかりますが、それは行政側で出資することにする。そうすると面白いプランが出てくると思います。

例えば今、田圃について、全く違う使い方をするプランが出てくるかもしれない。エコロジカルに水を使えば、今の農業とは違った農業が生まれるかもしれない。

どんなプロジェクトを実施するかはコンペを実施して、色々な提案を出してもらいそこから選考していくのです。

「最初に行政官僚組織があって、最初に予算があれば」というふうに始めると、「これだけ債務超過ですからできません。」ということで話は前に進みません。それで、裾野から始めるのです。

GANSER:

Die Gemeinden und auch der KVR sind in ihrer Denkweise bürokratisch und machen Pläne, die nicht verwirklicht werden. Wir haben gesagt, dass man anders vorgehen müsse als bisher, wenn man mit uns arbeiten wolle. In den 17 Städten im Ruhrgebiet gab es Menschen, die uns nicht verstehen wollten. Da aber war doch einer auf unserer Seite, der Parkplaner des KVR, Herr Schwarze-Rodrian, der zwischen dem Verband und unserer Organisation eine Brücke baute. Wenn man etwas Neues will, braucht man Menschen, die sich der bisherigen Bürokratie widersetzen. Unter solchen Leuten gibt es auch ungewöhnliche Menschen.

ITO:

In den letzten fünf Jahren handelte Koizumi als Premierminister ganz anders als seine Vorgänger. Er sagte, er wolle die Bürokratie zerstören, die Regierungspartei LDP zerstören. So blieb seine Popularität bis zum Ende seiner Amtszeit sehr hoch. Da der Premierminister nunmehr die Zerstörung der Bürokratie anordnen konnte, wurde die Bürokratie allerdings nur auf der Staatsebene wach gerüttelt. Ungelöst bleibt heute noch jedoch die Aufgabe, den Weg zu finden, um die Bürokratie auf der Präfekturebene zu zerstören.

■ Task-Force-Agenturen in den Präfekturen einrichten

GANSER:

Jetzt machen wir ein Szenario, wie es die Denkweise der IBA Emscher Park im heutigen Japan voranbringen könnte: Der neue Premierminister beruft eine Kommission, die über die Strategie zum Umgang mit den erfolgreichen und weniger erfolgreichen Regionen berät und zu einem Ergebnis kommt.

Daraufhin erklärt der Premierminister folgendes: In jeder der 47 Präfekturen sollen sich Menschen aus Unternehmen, aus der Bürokratie, aus der Wissenschaft zusammenfinden, die Leidenschaft nach mehr Natur oder mehr Schönheit in ihrer Region haben. Mit diesen Menschen soll ein Projekt gestartet werden.“

Dann soll eine Taskforce-Agentur, aber keine Bürokratie, gegründet werden. Diese Agentur verursacht natürlich Kosten, die von der Verwaltung übernommen werden sollen, aber sie entwickelt ungewöhnliche Pläne.

Z.B. wird ein Plan zu einem ganz neuen Umgang mit den Reisfeldern entwickelt, ein neues Wassermanagement, das die Landwirtschaft verändert. Wenn entsprechende Pläne konzipiert worden sind, dann entscheidet ein Wettbewerb, welche Projekte schließlich durchgeführt werden sollen.

Geht man zuerst von der Verwaltungsbürokratie und einem Budget aus, dann bekommt man zu hören, das Land sei überschuldet, das Land könne kein Geld ausgeben. Deshalb beginnt man besser von unten.

本当に情熱を持った、やる気のある人たちが集まって動かししていく。つまり最初の号令をかけるのは上であっても、実際にクリエイティブで斬新なやり方を考えるのは、下の裾野です。官僚組織はいらないということです。私がお話をしたことを、日本の全ての都道府県あらゆるところで考えていただけると光栄です。

■ 地域づくり、都市づくりにおけるコミュニケーションと協働 永松：

私が、IBA エムシャーパークから学ぶことはたくさんあるのですが、ガンザー先生に会ってわかったことが一つあります。それはコミュニケーションの大事さです。今までは縦方向のコミュニケーションでよかった。つまり上が何か言えば下は黙って聞く。それから下はもう恐る恐る上にかお願いする、それだけでした。これが成長できない時代に入って、「全部地域で自分たちでやれよ。」、あるいは「民間でうまくやれよ。」、ということになったわけです。そうすると、何かやろうと思ったらコミュニケーションをして仲間をつくっていくしかないわけです。それは組織同士の連帯をつくることでもあります。でもやはりコミュニケーションの単位は人なのです。これは今日、皆さんもガンザー先生という人を知ってわかったのではないかと思います。

私は、シンポジウムの準備の期間、IBA エムシャーパークがなんで成功したのかを考えていていました。最初にこのプロジェクトを知った時は、本当に上手いくのかと思っていました。

最終的に、大きな成功の鍵は、IBA エムシャーパークという組織が、組織同士のコミュニケーションというのを大事にしていたことだと確信したのです。そのリーダーであるガンザーさんがこういう方で、職員の方もやはりコミュニケーションを重要視してこれに力を注いでいた。

コミュニケーションの技術が、これからの都市づくり、地域づくりをする上で、絶対不可欠な条件になってくるということに、ようやく今年気づきました。

何もしなければ何も起こらない。プランナーが、地域づくりのビジョンやシナリオを描くときには、未来があるという事を前提にものを考えて、将来に対してこういう可能性があるということを現在に投影する。そしてコミュニケーションをして、みんなで取り組めるようにする。そんなことを今年4月にガンザー先生の家を訪ねた時に、話していたことを思い出しました。

Aktive, überzeugte Menschen bringen die Sache in Gang. Der Impuls kommt zwar von der Spitze, die Kreativität oder etwas ganz Neues aber kommt von unten. Dann kommt man ohne Bürokratie aus. Es wäre eine Ehre für mich, wenn meine Anregung auf das Interesse in allen Präfekturen Japans und auf verschiedenen Ebenen stoßen würde.

■ Kommunikation und Zusammenarbeit bei Regional- und Stadtgestaltung

NAGAMATSU:

Von der IBA Emscher Park habe ich sehr viel zu lernen. Eines habe ich aber erst gelernt, als ich Herrn Ganzer traf. Es ist die Bedeutung der Kommunikation. Warum sage ich dies? Bisher reichte die vertikale Kommunikation. Von oben her wird befohlen, der Befehl wird unten ohne Widerrede befolgt. Von unten her wird um etwas höchstens hochachtungsvoll und zögernd ersucht. Das war's. Nun kam das Zeitalter ohne Wachstum. Von oben her ist dann zu vernehmen, nun sollten die Regionen in eigener Regie ihre Sache erledigen, oder die Privaten selber erfolgreich managen. Dann sieht man sich gezwungen, für jedes Vorhaben Partner zu gewinnen, und zwar durch Kommunikation, Partnerschaft der Menschen, aber auch der Organisationen. Eine Einheit der Kommunikation stellt jedoch die einzelne Person dar. Dies können die Zuhörer wohl sehr gut nachvollziehen, wenn sie heute Herrn Ganzer erlebt haben.

In der Vorbereitungszeit auf die heutige Veranstaltung beschäftigte mich die Frage, warum die IBA Emscher Park erfolgreich war. Denn ich war skeptisch gewesen, als ich zum ersten Mal von diesem Projekt erfahren hatte. Den Schlüssel zum Erfolg glaube ich gefunden zu haben, und zwar darin, dass die IBA Emscher Park die Kommunikation unter den Organisationen sehr hoch schätzte. Wenn diese Einstellung von Herrn Ganzer als Leiter der Organisation persönlich vertreten wird, handeln die Mitarbeiter dementsprechend und beachten und intensivieren die Kommunikation.

Erst in diesem Jahr wurde mir klar, dass die Kommunikationsfähigkeit als eine unerlässliche Voraussetzung für erfolgreiche Arbeit der Stadt- und Regionalgestaltung immer mehr gefragt wird.

Es geschieht nichts, wenn man nichts bewegt. Wenn ein Planer eine Vision oder Szenario für eine Regionalgestaltung entwirft, wird die Zukunft vorausgesetzt, und die Möglichkeiten für die Zukunft werden auf die Gegenwart zurückprojiziert. Dann wird kommuniziert, so dass auch andere sich daran beteiligen können. Ungefähr so erinnere ich mich an das Gespräch, das ich mit Herrn Ganzer im April des Jahres bei meinem Besuch seiner Wohnung führen konnte.

注記

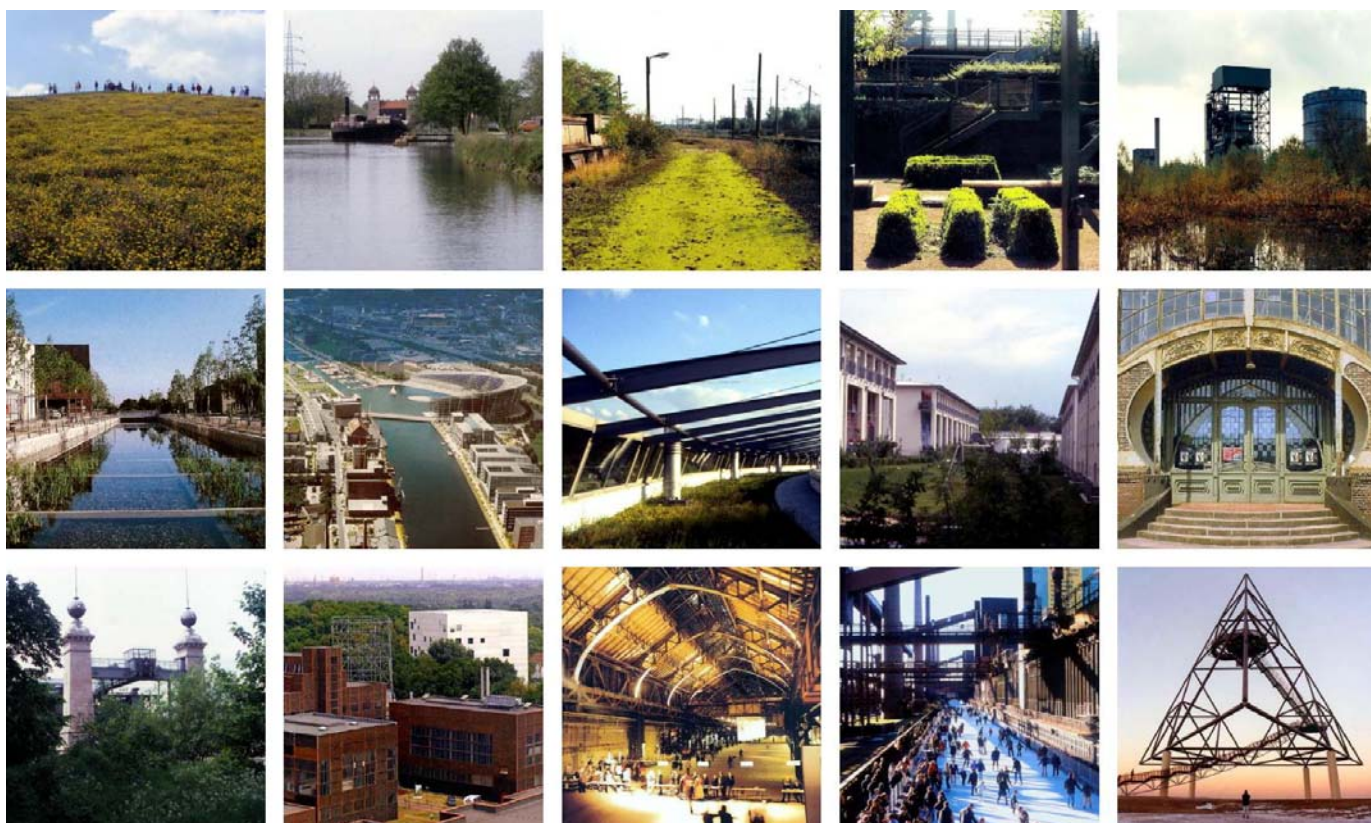
- (1) 「大林賞」は、都市の抱える諸問題の解決に向けて、都市計画、都市改造又は都市再開発など具体的に構想し、画期的な業績を挙げるなど都市に関する学術研究等において優れた成果を挙げた研究者を顕彰するものです。
- (2) ドイツの公式通貨は 1999 年にドイツマルクから約 2 対 1 の換算率でユーロに変わった。また、IBA エムシャーパークが終幕した 1999 年頃 1 ドイツマルクは概ね 70 円前後であった。
- (3) 永松、澤田『IBA エムシャーパークの地域再生 「成長しない時代」のサステナブルなデザイン』〈文化とまちづくり叢書〉水曜社、2006 年

- 1 章 IBA エムシャーパークで交わる 2 つの流れ
- 2 章 IBA エムシャーパークという地域ワークショップ
- 3 章 IBA プロジェクトの狙いと成果
- 4 章 サステナブルな地域のビジョン、計画、スタンダード
- 5 章 現在も進む、ルール地域の構造転換

Anmerkung

- (1) Mit dem „Obayashi-Preis“ werden Forscher ausgezeichnet, die zur Lösung der Stadtproblemen konkrete Stadtplanungen, -umbauplanungen oder -sanierungen konzipiert und so epochale Leistungen erbracht haben und damit auf dem Gebiet der Stadtforschung Hervorragendes geleistet haben.
- (3) Nagamatsu u. Sawada, *Regionalerneuerung durch IBA Emscher Park Nachhaltige Gestaltung ohne Wachstum*, Suiyosha, Tokyo, 2006





監 修 : 澤田誠二、永松栄
 製 作 : 地域デザイン研究所
 出版助成: ドイツ ノルトライン・ヴェストファーレン(NRW)
 州政府
 発 行 : (財)大林都市研究振興財団
 163-1023 東京都新宿区西新宿 3-7-1
 新宿パークタワー23 階

Konzept, Redaktion und Gestaltung:
 Regional Design Atelier unter Leitung von
 Seiji SAWADA und Sakae NAGAMATSU
 Unterstützung für Dokumentation:
 Die Landesregierung Nordrhein-Westfalen
 Herausgeber: Obayashi Foundation
 Shinjuku Park Tower 23F, 3-7-1,
 Nishi-Shinjuku, Tokyo 163-1023, Japan